

1 sreda 08.06.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.55h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za bivšu
7 Jugoslaviju zasjeda. Izvolite sjesti.
8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kasnimo sa početkom jer nije bilo
9 struje u sudnici. Radićemo do 11.35h, napravićemo pauzu od pola sata i
10 nastavićemo sa radom u 12.05h do 13.45h.
11 Gospodine Nice, moram da Vam kažem da je Vaš podnesak odbijen i Vijeće
12 će dostaviti pismenu odluku sutra.
13 Gospodine Miloševiću, izvolite.
14 SVEDOK: OBRAD STEVANOVIĆ [nastavak]
15 Dodatno ispituje g. Milošević: [nastavak]
16 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Robinson.
17 P: Generale.
18 O: Dobro jutro.
19 P: Stali smo na Vašem dnevniku, na strani obeleženoj /nerazgovetno/...
20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, molim vas, okrenite
21 mikrofona prema sebi. Hvala.
22 G. MILOŠEVIĆ:
23 P: Generale, stali smo na Vašem ovom rokovniku, na strani koja završava
24 s brojem 446...
25 O: Nemam, nažalost, rokovnik, pa bi' molio da mi se dostavi.
26
27
28
29
30

1 P: Ja sam shvatio da Vam je juče dât.

2 O: Bio je juče, ali sada ga tu nema. Molim samo da me podsetite na
3 stranu.

4 P: 446.

5 O: Da, imam tu stranu.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A onda moramo to da nađemo na
7 engleskom. Stranica 100 na engleskom.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Prešli smo ovo pitanje asanacije, gde se kaže da svaki slučaj mora da
10 se reši, i moramo da znamo istinu. Šta piše u... pod 5. zvezdicom "Zakonito
11 postupanje..."?
12 O: "Zakonito postupanje sa licima, napuštenom robom," - u zagradi
13 verovatno - "(vozilima)".

14 P: Dobro. A onda sledeće piše: "uklanjanje," šta? Šta piše?

15 O: Pa, to smo pročitali. Bilo je pogrešno prevedeno u jednom trenutku.
16 Tu piše "Uklanjanje tragova nasilja nad imovinom".

17 P: A onda je...

18 O: U povlaci... u povlaci šta... "ŠCZ", što znači Štabovi civilne zaštite.

19 P: Da li je to, inače, i posao Štabova civilne zaštite, da raščišćavaju
20 ruševine, osposobljavaju...

21 O: Da, to bi...

22 P: ...instalacije, i tako.

23 O: ...mogao da bude njihov posô u okviru asanacije i u okviru
24
25
26
27
28
29
30

1 raščićavanja komunikacija, tako da one budu prohodne i bezbedne.

2 P: Na sledećoj strani, u prvom redu, molim Vas da pročitate šta piše.

3 O: Ja imam tu jednu senku u vezi sa prvom rečju, zato što je tu
4 probušena ova rupica.

5 P: Dobro, tu piše reč "moral".

6 O: Da, a dalje "i čast", moral... Ako piše prva reč "Moral," onda je i
7 "čast srpskog... srpskog policajca (od...odgovornost starešina)".

8 P: Dakle, na čemu se to insistira, kako objašnjavate tu zabeležku?

9 O: Pa to je logično iz... iz ovoga što sam citirao. Dakle, insistira se na
10 moralnom i časnom ponašanju i držanju policije, i insistira da su starešine za
11 to odgovorne.

12 P: I onda se, u drugom redu odatle piše: "Vršenje krivičnih dela od
13 policije," i u zagradi piše: "(Podujevo /Podujevë/)". Je l' tako piše?

14 O: Da. "Vršenje krivičnih dela od policije (Podujevo)," u...u crtici
15 "nasilje prema civilima." Da, to je očigledno reč o onom ubistvu u Podujevu, o
16 kome smo više puta pričali.

17 P: Dobro. Pod 2 -

18 O: Naravno, ne znači da policija treba da vrši, nego se ukazuje na taj
19 primer kao negativan.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Pod 2, piše šta?
- 2 O: Pod 2, piše "Suzbijanje krivičnih dela, nasilja, anarhije,
3 zakonitost".
- 4 P: "Zakonitost", piše u sledećem redu.
- 5 O: Da, u...u sledećem radu, ali u istom... u istoj rečenici, ako... ako dobro
6 s'vatam.
- 7 P: Dobro. A ispod toga šta piše? "Pronalaženje..."
- 8 O: "Pronalaženje izvršilaca ubistava, krađa, silovanja."
- 9 P: Pa, onda?
- 10 O: "Posebno pripadnici policije." Misli se na pripadnike policije, kao
11 izvršioce.
- 12 P: Da. A ispod toga šta piše?
- 13 O: "Pritvori".
- 14 P: Dakle, da li se to odnosi na pritvaranje svih koji vrše krivična
15 dela, uključujući pripadnike policije?
- 16 O: Da. To očigledno znači to.
- 17 P: Da li možete da objasnite ovo što piše pred kraj 2. tačke, gde kaže:
18 "Odgovornost za građanske sukobe ne sme da padne na policiju"? O čemu se tu
19 radi?
- 20 O: Pa to znači da policija mora da preduzme sve da ne dođe do građanskih
21 sukoba, jer je policija, u skladu sa zakonom, odgovorna za bezbednost, red i
22 mir, slobodu kretanja i tako dalje. Dakle, naglašava se uloga policije u
23 sprečavanju građanskih sukoba i svih drugih problema za koje je policija
24
25
26
27
28
29
30

1 nadležna i za koju nosi odgovornost... i za šta nosi odgovornost.

2 P: Dobro. Prevrnite stranu, samo ćemo kratko da pređemo preko par zapisa
3 na sledećem listu. To je tačka 4 - "Organizaciona pitanje".

4 O: "Organizaciona pitanja".

5 P: Da, "Organizaciona pitanja". Da li ovde prvo piše: "Sve jedinice
6 potčinjene nadležnim" ili...

7 O: "Načelniku SUP-a".

8 P: ..."načelnicima SUP-ova". Je l' tako?

9 O: Da, tako piše.

10 P: Da li je to u skladu sa onim Vašim objašnjenjem kako deluju jedinice
11 i da načelnici Sekretarijata unutrašnjih poslova su ti kojima su jedinice
12 potčinjene.

13 O: To je u skladu sa mojim ranijim objašnjenjem da je i u vreme rata i
14 pre toga sistem rukovođenja policijom ostao u suštini nepromenjen.

15 P: Šta znači ovo sledeće ovde, gde piše: "OPT. OPT, posebno pod
16 kontrolu"?

17 O: Reč je o OPG, ne OPT.

18 P: A "OPG", dobro.

19 O: Da. To su operativne policijske grupe, koje ovde... kako je ovde rečeno
20 treba staviti pod posebnu kontrolu, sa nivoa sekretarijata.

21 P: Dobro. Šta je ovo u zagradi?

22 O: Pa to pretpostavljam da je Đakovica /Gjakovë/.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Dobro.
- 2 O: Verovatno smo imali nekakve primedbe iz tog regiona, odnosno iz tog
3 SUP-a.
- 4 P: A onda, šta piše u sledećoj, ovde, zabelešci?
- 5 O: U sledećoj piše "Disciplinski postupak po uredbi". Dakle, postojala
6 je posebna ratna uredba koja se odnosila na a... disciplinski postupak ili je to
7 pitanje regulisano nekom uredbom sa drugim nazivom. Ne mogu ovog trenutka da se
8 setim.
- 9 P: Dobro. Insistira se da se postupa po uredbi...
- 10 O: Da.
- 11 P: ... u vezi sa disciplinskim postupkom.
- 12 O: Koja u ratu...
- 13 P: Je li to?
- 14 O: Da, koja je u ratu utvrdila neke skraćene postupke i neka povećana
15 ovlašćena rukovodilaca u vezi sa disciplinskom odgovornošću policajaca.
- 16 P: Dobro. Da preskočimo ovo: vozila, kontrolisati, ova na upotrebi,
17 itd., što nije relevantno. Sledeće, šta piše? "Od vaših", ili "Od viših"?
- 18 O: "Od... od vaših PJP, urediti super kontrolne organe, zakonitosti u
19 postupanju."
- 20 Juče sam, otprilike, odgovarajući na jedno pitanje, nešto rekao o ovome
21 kada se pominjao vod PJP, ako se dobro sećam. Dakle, u jednom trenutku smo
22 insistirali da osim rukovodilaca koji u... u regularnoj zakonskoj proceduri imaju
23 dužnost da kontrolišu zakonitost, ovde se insistiralo da se u svakoj posebnoj
24 jedinici uredi, odnosno utvrdi super kontrolni organ koji bi vršio dodatnu
25 kontrolu nad zakonitošću u postupanju policije.
- 26 P: Dobro. To znači u jedinici se organizuje super kontrolni organ koji
27 vrši kontrolu nad zakonitosti policije.
- 28 O: Da.
- 29 P: Osim toga, nadležni načelnik je dužan i rukovodioci da vrše kontrolu
30

1 nad zakonitosti policije i cela hijerarhija koja ide gore, je li to -
2 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja zaista moram da uložim
3 prigovor... Na granici sam da uložim prigovor. Moram da primijetim da je ovo
4 dokazni predmet koji je uveo optuženi putem svjedoka i vrlo mali broj, ustvari,
5 upisa se razmatrao tokom glavnog ispitivanja. I mada sam ja pokrenuo čitav niz
6 pitanja u unakrsnom ispitivanju, ipak je to bio ograničen broj u unakrsnom
7 ispitivanju i sada prolazimo kroz cijeli dokument u ovom dodatnom ispitivanju.
8 Ne mora da znači da ću ja to da prihvatim, jer sad dolazimo do osnove za
9 argument obe strane. Da li je uopšte moguće toliki broj razmatrati u dodatnom
10 ispitivanju i da li će to uopšte imati vrijednosti za Vijeće koje će se baviti
11 time?

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislim da je optuženi ukazao na
13 pitanje legalnosti, zakonitosti, adekvatnog ponašanje policije. A pošto je to
14 bitno sa stanovišta 7(3), i to takođe proizilazi iz Vašeg unakrsnog ispitivanja.
15 Ali, gospodine Milošević, pitanje koje ste Vi postavili je bilo sugestivno.

16 Vi ste postavili pitanje: "To znači da u jedinici... zar nije organizovan
17 tako visoki nivo, po kome se vidi da se primjenjivala zakonitost"? I mislim da
18 ovakva vrsta pitanja nije dopustiva, jer je izrazito sugestivne prirode. Prema,
19 tome, preformulišite svoje pitanje.

20 U Vašem pitanju uputite svjedoka na konkretnu rečenicu ili konkretnu
21 stavku i pitajte ga šta to znači. Jer gospodin Nice je pokrenuo pitanje
22 vrijednosti ovog iskaza, a to će opet uticati na to koliku će težinu Vijeće

23
24
25
26
27
28
29
30

1 pridati ovom dokaznom predmetu i ovom iskazu. I kao što sam već juče rekao,
2 gospodine Milošević, uzmite u obzir da ste uradili onoliko koliko ste mogli u
3 vezi sa tim. Jer potrošili ste mnogo vremena u dodatnom ispitivanju na ovu temu.
4 Ako imate još nekih pitanja kojima želite da se bavite, onda razmotrite da li bi
5 možda bilo bolje da taj ostatak vremena potrošite na te teme. Izvolite.

6 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Robinson. Što se tiče ovog pitanja, svedok je
7 citirao ovo što piše na ovoj stranici rokovnika - rečenicu koja glasi: "Od vaših
8 posebnih jedinica policije uredite super kontrolne organe zakonitosti u
9 postupku."

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zaustavio sam Vas. Postavite pitanje
11 svjedoku. Pitajte ga šta to znači, nemojte mu govoriti šta to znači. Nemojte da
12 formulišete pitanje tako da mu to daje odgovor. To je bi prigovor.

13 OPTUŽENI: Dobro, gospodine Robinson.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Šta znači postavljanje super kontrolnih organa koji se ovde pominju?

16 O: Pa to jednostavno znači da pored rukovodećeg kadra, u svakoj od
17 policijskih jedinica koji inače, po opštim propisima ima dužnost da obavlja i
18 kontrolnu delatnost, pored svih ostalih delatnosti. Ovde se utvrđuje, odnosno,
19 izdaje se zadatak da se utvrdi u svakoj posebnoj jedinici i poseban organ za
20 kontrolu zakonitosti u postupanju policijskih jedinica.

21 P: A ko je još odgovoran za zakonitost u postupanju. Znači, ovi se
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kontrolni organi, kako ste ih ove nazvali "super kontrolni organi" da se
2 uspostave. A ko je po redovnoj nadležnosti odgovoran za zakonitost?

3 O: Već sam rekao. Po redovnoj nadležnosti, po opštim policijskim
4 propisima, za kontrolu zakonitosti u radu odgovorne su... odgovorni su rukovodioci
5 svake od konkretnih jedinica. A u ministarstvu, takođe, postoji poseban organ za
6 unutrašnju kontrolu zakonitosti.

7 P: Taj organ za unutrašnju kontrolu zakonitosti koji ste sad pomenuli da
8 li je to stalni organ koji postoji u ministarstvu ili je bio formiran samo u
9 toku ratnog stanja?

10 O: To je stalni organ i koliko se sećam to... reč je o odseku ili
11 odeljenju za kontrolu zakonitosti koji se nakada... koji je nekada postojao kao
12 samostalni organ u okviru ministarstva, odnosno samostalna jedinica, a nekada je
13 bio i okviru odgovarajućih uprava.

14 P: A šta je dužnost tih unutrašnjih organa za unutrašnju kontrolu u
15 ministarstvu?

16 O: Pa dužnost tih organa je, pre svega, da kontrolišu zakonitost
17 postupanja svake od policijskih jedinica i konkretno da postupaju po
18 predstavkama, pritužbama i žalbama građana u vezi sa konkretnim postupanja
19 pojedinaca ili jedinica u policiji.

20 P: Dobro. Da li se može reći da je to policija unutar policije, koja
21 kontroliše rad policije?

22 O: Otprilike, tako može da se kaže.

23 P: Dobro. Na ovoj desnoj strani na ovom istom listu, imate jednu
24
25
26
27
28
29
30

1 zabeležku, gde piše "Zaštita od propagande". Da li možete da nađete? Poslednji...
2 po...poslednja rečenica koja je ovde uneta.

3 O: Da, da, pronašao sam. Piše: "Zaštita od propagande", tačno tako piše.

4 P: I onda piše: " - vojska ratuje, a policija krade." Šta to znači?

5 O: Da, da, to se sećam. Na ovo pitanje sam odgovarô i u Beogradu, pa se
6 otud... otuda i sećam. A dugo sam mislio šta to znači. Ovo je tekst sa... prepisan
7 sa letka koji je NATO rasturao na Kosovu i Metohiji /Kosovë/, sa ciljem da dođe
8 do razdora između vojske i policije.

9 P: Generale, da li biste bili ljubazni da mi pomognete, ja sam video
10 negde u ovom Vašem rokovniku, ali sada nisam to mogao da nađem. Vi ste negde
11 imali i zapis letka koji je rasturao UČK /UÇK/ sa pozivanjem na napuštanje
12 Kosova i Metohije. Da li možete da pogledate gde taj zapis?

13 G. NICE: [simultani prevod] Osim ako to nije opisano na taj način, kao
14 letak, onda je ovo sugestivno pitanje. Možda je ovo prikriveno sugestivno
15 pitanje, možda je opisano kao letak, vidjećemo.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da to ustanovimo. Kako je to
17 opisano? Pitam gospodina Stevanovića.

18 SVEDOK: Pa moram da nađem to. Dakle, ja se... ono što se ja sećam, dakle,
19 sećam se da u ovom mom... u ovoj mojoj beležnici postoji prevod teksta tog letka,
20 ali ja sam ga beležio dok mi ga je neko telefonom prevodio, tamo gde je bio
21 pronađen. Ali ako dozvolite da ga nađemo, ne znam... ne mogu jednostavno da ga
22 nađem, stvarno.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, što možete brže, molim Vas.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li u međuvremenu mogu da stavim na grafoskop... još... na grafoskop
2 još jedan letak, koji je ovde već prezentiran. Doduše, ova fotokopija je
3 zatamnjena zbog toga što je letak crvene boje, pa je onda taman. Napisan je
4 prevod rukom, a i prevod na engleski je napisan, to je *exhibit* D1. Evo,
5 pogledajte.

6 O: Ja sam pronašao, ako je to bitno R0172420

7 P: 420 znači. Samo da vidimo.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ako ste našli, recite nam šta se tu
9 kaže. Da li tu piše letak. U vezi s tim da li je OVK pozvala ljude putem letka
10 da napuste Kosovo i Metohiju.

11 SVEDOK: Koliko vidim, ne piše da je letak. Ne piše da je letak, ali ja
12 znam da je prevod letka.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: A šta tu piše kod Vas?

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Šta tu piše, šta se kaže? Šta ste
16 zapisali?

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li nam možete ponovo reći broj
18 stranice?

19 SVEDOK: R0172420.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Stranica 80.

21 G. NICE: [simultani prevod] Pa mislim, približno ta stranica, na osnovu
22 drugih referenci. Ako bi nam svjedok rekao prvu rečenicu ovoga što čita.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koja je prva rečenica, prvi redak?
2 SVEDOK: "Braćo i sestre...".
3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Stranica 73.
4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala sudiji Kwonu, stranica 73.
5 G. MILOŠEVIĆ:
6 P: Generale, pročitajte šta ste zapisali ovde?
7 O: "Braćo i sestre, Albanci i Albanke, NATO je," verovatno "otpočeo rat
8 protiv Srbije." E, sad ima malo nešta sitno...
9 P: "Što ste dugo čekali", koliko ja vidim ovde piše.
10 O: Pa, tu drugu reč ne vidim šta je a: "Što dugo čekali", možda. Treća
11 teza je: "Srbi će u očaju krenuti u osvetu." Četvrta teza: "OVK" verovatno "nije
12 sposoban da nas", verovatno "zaštiti, a NATO je", ne znam poslednju reč da
13 pročitam.
14 P: Koliko ja mogu da je pročitam, piše "daleko".
15 O: Može da bude "daleko".
16 P: "OVK nije sposoban da nas zaštititi, a NATO je daleko."
17 O: Da, može... otprilike tako. E sad, ovo malo teže čitam: "Uzmite lične
18 stvari i krenite", verovatno, "pešice u velikim grupama", verovatno grupama,
19 "prema Makedoniji i", verovatno, "Albaniji."
20 I poslednja teza: "To je jedini način da preživimo i da NATO", ne znam
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovu reč da...

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale, pitanje je odakle je ovo?

3 SVEDOK: /nečujno/ ... objasnio, gospodine predsedavajući. Ja sam ovo
4 pribeležio kada je neko telefonom pozvao štab i rekao da imaju letak od OVK. I
5 ja sam odmah zamolio da mi prevedu letak. Oni su našli nekoga ko zna albanski, i
6 telefonom sam pribeležio letak da bi obavestio ministra o... o sadržaju letka.
7 Kasnije sam letak video, mislim da je bio roze/crvene boje ili nešto slično.

8 P: Dobro. A sad -

9 O: Kao što sam video ovaj letak NATO-a, koji sam prethodno citirao.

10 P: Ovaj letak NATO-a -

11 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Mogu li postaviti jedno pitanje u vezi
12 sa prevodom? Vidim da je jedan dio toga preveden da će Srbi u očaju krenuti u
13 osvetu. Da li nam možete to pojasniti? Da li to piše u letku?

14 SVEDOK: /nečujno/ ... sigurno pišu. Ova četvrta može se čitati "u...u
15 očaju".

16 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Tražim odgovor prevodilaca. Mene ne
17 brine ta riječ. Mene interesuje upotreba riječi "u očaju", jer to se ne vidi u
18 dokumentu. Hvala.

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Hvala.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ja bih sada želi da se vratim na svoj
2 prigovor na pitanje, jer je oblik pitanja bio apsolutno sugestivan. I to nije
3 nešto što će Tužilaštvo prihvatiti jer riječ je o potpuno alternativnom
4 tumačenju, a kako to opravdava pregled ove knjige tako detaljno.

5 Ja bih želio da skrenem vašu pažnju na jednu drugu stvar kojom se bavio
6 ovaj svjedok, jer se tiče jednim dijelom svjedočenja kojim mogu da se bavim
7 drugačije. Međutim, čini se da se ovaj posljednji dio odgovora ne tiče uopšte
8 prethodne teme.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Samo ćemo se konsultovati.

10 [Sudije većaju]

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, ovo pitanje je
12 drugačije od opšte teme kojom ste se bavili u Vašem ispitivanju, a to je
13 atmosfera zakonitosti i primjerenosti ponašanja policije. Recite nam kako ovo
14 proizilazi iz unakrsnog ispitivanja.

15 OPTUŽENI: Proizilazi s obzirom na tvrdnje gospodine Nicea, da su, kako
16 on to kvalifikuje, srpske snage isterivale Albance sa Kosova i Metohije. Čak je
17 objašnjavao generalu Stevanoviću, da general Stevanović mora da zna to da su
18 srpske snage isterivale Albance sa Kosova i Metohije.

19 A ovde se vidi letak UČK, koji poziva Albance da se upute pešice u
20 velikim grupama prema Makedoniji i Albaniji.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Milošević.

2 Gospodine Nice, sudija Kwon nas je podsjetio da ste Vi postavljali
3 pitanja o sličnoj temi na stranici 94, prevoda na engleski, pri vrhu. A rezultat
4 operacije, velika grupa se razbila, oko 2.000 je eliminisano, ostali su
5 napustili zemlju, ostalo je 900.000 terorista.

6 G. NICE: [simultani prevod] Apsolutno ste u pravu. Ja sam postavljao
7 pitanja na osnovu toga što je u ovom dnevniku izgleda rečeno da je 900.000 ljudi
8 napustilo zemlju, a od toga je 2.000 eliminisano. Ali kakve to - sad retorički
9 pitam - dozvoljava uvođenje, odnosno navodno pominjanje letka, kada je sâm
10 postojanje letka potpuno protivrječno onim dokazima koje je Vijeće čulo od
11 Rugove i tvrdnjama da je potpuno bilo nemoguće podijeliti ovakvu vrstu letka,
12 kakva se sugeriše da je podijeljena. Ovo je samo pitanje propagande.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali ovaj letak sugeriše da je OVK
14 rekao ljudima da uzmu svoje lične stvari i pješice u velikim grupama krenu prema
15 Makedoniji.

16 G. NICE: [simultani prevod] Ako je to bio letak. Ali ovo sve uključuje
17 sugestiju optuženog da je bilo riječ o letku. On nije pitao u vezi sa ovim
18 zabilješkama, pa pitao "šta je to".

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospođo Higgins.

20 GĐA HIGGINS: [simultani prevod] Vrlo kratko. Prvo pitanje sugestivnih
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 pitanja je jedno potpuno drugo pitanje kojima smo se bavili. Drugo pitanje je u
2 vezi sa ovim dokumentom. Tačno je da je gospodin Nice postavljao pitanja u
3 unakrsnom ispitivanju u vezi sa deportacijom i prisilnim iseljavanjem i to su
4 dvije tačke koje se nalaze u optužnici u vezi sa Kosovom. Ako se stavi sad po
5 strani pitanje sugestivnog pitanja, svakako je principijelno pitanje da gospodin
6 Milošević ima pravo da skrene pažnju ovog svjedoka na pasuse iz dnevnika i pita
7 ih šta to znači. Šta je to što je on napisao, o čemu je riječ? On takođe ima
8 pravo da objasni kakav je to dokument i šta ustvari predstavlja ta informacija.
9 Ko zna šta se može pripisati toj informaciji. Ali riječ je o posrednim dokazima
10 iz tog vremena o kojima ovaj svjedok može da govori.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li to proizilazi iz unakrsnog
12 ispitivanja?

13 GĐA HIGGINS: [simultani prevod] Da li potiče iz unakrsnog ispitivanja?
14 Da. Jer gospodin Nice se bavio pitanjima koji se tiču broja ljudi koji su
15 napustili Kosovo. To proizilazi kao podpitanje u vezi s tim zašto su ljudi
16 odlazili i šta se sve dešavalo u to vrijeme.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vijeće zaključuje da pitanje
20 proizilazi iz unakrsnog ispitivanja. Međutim, gospodine Miloševiću, nemojte
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 potrošiti naše strpljenje po ovom pitanju. Zanima nas kada će završiti Vaše
2 dodatno ispitivanje. Trebalo bi se, naime završiti danas.

3 OPTUŽENI: /nečujno/ ... ali gospodine Robinson, molim Vas da imate u vidu
4 da je gospodin Nice u unakrsnom ispitivanju pokrenuo čitav spektar tema, koje
5 čak nisu bile ni predmet glavnog ispitivanja -

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ja sam odluku
7 već donio, prema tome, nastavite.

8 OPTUŽENI: Gospodine Robinson i... a... verujem da ste doneli ispravnu
9 odluku, jer je ovo zaista i relevantno. Radi se o tome što su napustili Kosovo.

10 Ali pre nego što nastavim, želim da reagujem na ovo što gospodin Nice
11 maločas kaže, kako su... kako je svedok... kako je njihov svedok ili njegov svedok
12 nešto osporio.

13 Želim da Vas podsetim da je on juče govorio kad smo raspravljali o
14 pitanju Izbice /Izbicë/, kako su njihovi svedoci govorili drukčije. Kao da je to
15 istina što su govorili njihovi svedoci. Pa, u vezi s tim, na primer u vezi sa
16 Izbicom, gde se on pozivao na njihove svedoke, ja želim da podsetim i Vas i
17 gospodina Kwona, koji ste u to vreme slušali njihove svedoke, da je taj svedok
18 iz Izbice, kao i još par svedoka iz Izbice, da su to svedoci koji nemaju... ne
19 mogu imati nikakv kredibilitet.

20 Evo, na primer, podsetiću Vas, da na strani 7 -

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo nije
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trenutak za iznošenje takvih komentara. Molim Vas, nastavimo sa dodatnim
2 ispitivanjem, i probajmo ga završiti što je moguće brže.

3 OPTUŽENI: Izbica je bila predmet unakrsnog ispitivanja gospodine Nicea.
4 I moji su saradnici potražili te svedoke na koji se p...poziva gospodin Nice. Pa
5 tu Vam, je u Izbici svedočio Miljazim Tači /Milazim Thaqi/, čiji ste dokazni
6 predmet primili kao fotografiju košulje na kojoj su rupe. Koji je izjavio da je
7 streljan iz teškog mitraljeza, i koji evo ga u transkriptu na strani sedam
8 hiljada st -

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Miloševiću, evo na
10 ovaj način nepotrebno trošimo vrijeme, molim Vas, nastavite s dodatnim
11 ispitivanjem. Gospodine Nice, ne u vezi ovog pitanja, molim Vas.

12 G. NICE: [simultani prevod] Da, ali ja samo želim pomoći.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

14 G. NICE: [simultani prevod] Samo sam Vam htio skrenuti pažnju na
15 činjenicu da je optuženi dobio, on ima tabulator, odnosno dokument pod
16 tabulatorom 437, to je jedna djelomična analiza dnevnika od strane Tužilaštva.
17 Ako hoćete to pogledati, ako to postane dokazni predmet, možete se uvjeriti. A
18 ova stvar se navodi u paragrafu 28, tog dokumenta, i on je odabrao da to stavi u
19 analizu Tužioca.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, hvala. Izvolite, gospodine
21 Miloševiću, nastavite s Vašim dodatnim ispitivanjem, molim Vas.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23 P: /nečujno/ ... taj letak koji imate pred sobom sada na grafoskopu,
24 generale.

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Molim Vas da se stavi letak na grafoskop.
2 GĐA PREVODILAC: Mikrofon. Mikrofon, molim Vas.
3 OPTUŽENI: /nečujno/ ... inače priložen u originalu, crvene boje, a dobio
4 sam foto-kopiju od registra. Molim Vas stavite foto-kopiju letka na grafoskop.
5 Ja ga ne vidim na ekranu.
6 SVEDOK: Ja vidim na ekranu.
7 OPTUŽENI: Pa, to je interni ekran, ali ovaj koji ide u javnost, ne vidi
8 se.
9 G. MILOŠEVIĆ:
10 P: Dakle, vidi li se gore znak UČK?
11 O: Da, vidi se.
12 P: I letak je na albanskom, letak je inače crvene boje, Vi ga imate u
13 arhivi.
14 Budite ljubazni sad pročitajte prevodi koji... ili stavite na grafoskop
15 srpski prevod koji je napravljen.
16 O: Ali nemam takav prevod, sem...
17 P: Pa i -
18 O: ...sem mog...
19 P: Ne, ne, imate srpski prevod uz ovaj letak koji je na sledećoj
20 stranici. Da li se vidi srpski prevod? To je pre...
21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ko je dostavio ovaj prijevod?
22 OPTUŽENI: /nečujno/ ... koji su pronašli letak. Taj letak zajedno sa tim
23 prevodom, to je neko na terenu, ko je našao letak, preveo ga u tim uslovima,
24
25
26
27
28
29
30

1 rukom napisao prevod i poslao ga nekom nadležnom. A imate i engleski prevod,
2 koji pretpostavljam da je upoređen ili sa s... i sa srpskim i sa albanskim.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Je li možete da pročitate ovaj prevod?

5 O: Pa mogu, mada nije moj rukopis.

6 P: Pa ja nisam ni rekao da je to Vaš rukopis, to je letak sličan onom
7 letku, generale, uopšte... uopšte nisam ni... ni... ni pomenuo da je to Vaš rukopis.

8 O: Izvinjavam se. Dakle: "Obaveštavamo vas..." da... "Po...poštovani
9 sunarodnici, obaveštavamo vas da se evakuišete sa rizičnih teritorija Republike
10 Kosovo, zato što... što u nastavku borbi nastavljena je velika ofanziva srpskog
11 okupatora u našoj Republici Kosovo. Mi vas ne možemo braniti. To može da uradi..."

12 P: "To ne može da ura..."

13 O: Da. "To ne može da uradi ni...ni OVK. Treba da spašavam", verovatno
14 "spašavamo naš narod i njihove živote. Zato odmah se uputite u pravcu Albanije i
15 Makedonije. Tražili smo od NATO da zaustavi srpskog okupatora. Od te pomoći" ili
16 "od te pomoći mi smo pobedili. Međutim, snaga srpskog okupatora su na celoj ter
17 ...", snage, verovatno, "srpskog okupatora su na celoj teritoriji Kosova. Krenuli
18 su u veliku ofanzivu. Snage OVK nisu u mogućnosti da im se suprotstave i da
19 brane šiptarski narod. Obaveštavamo sve Šiptare, koji su u opasnosti pred

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 naletom srpskog okupatora da se evakuišu, pre svega u pravcu Makedonije i
2 Albanije. Predsednik Republike Kosovo Ibrahim Rugova."

3 To je tekst ovog prevoda pisanog ćirilicom.

4 P: Da li Vam je poznato da je... dakle, jedan letak su Vam diktirali na
5 telefon, ovo je drugi letak koji je ovde priložen. Da li Vam je, generale,
6 poznato iz Vašeg boravka na Kosovu, da je bilo više tih poziva, letaka, da se
7 Albanci iseljavaju sa Kosova, da idu u Makedoniju i Albaniju?

8 O: Poznato mi je da je pronađeno više letaka, ali nisam znao da su
9 različitog sadržaja. Čini mi se da letak koji sam ja preveo, odnosno pribeležio
10 preko telefona, nije sasvim identičan ovom, ali je sličan po suštini.

11 P: To niko ni ne tvrdi da -

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ponovo
13 postavljate sugestivna pitanja. Činjenica da tužilac nije uložio prigovor ne
14 znači da Vijeće kada bude ocjenjivalo težinu ovoga, neće uzeti u obzir činjenicu
15 da odgovor rezultira iz nedopuštenog oblika pitanja. Dakle, odgovor koji
16 proizlazi iz sugestivnog pitanja je relativno beskoristan. Ovo je vrlo važan dio
17 predmeta, važan dio teze i morate biti vrlo oprezni kad je u pitanju način
18 postavljanja pitanja. Izvolite, nastavite.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Generale, da li ste čuli za postojanje tih poziva i letaka, ili ste
21 čuli samo za taj jedan letak koji ste zapisali, koji Vam je diktiran telefonom?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam zapisao tekst jednog le...letka koji mi je preko telefona
2 preveden, ali sam čuo za veliki broj letaka koji se nalazio posebno u Prištini
3 /Prishtinë/ i u nekim drugim gradovima. Mislio sam da je reč o istom letku, ali
4 iz ovog prevoda je očigledno da je postojalo letaka različitog sadržaja.

5 P: Dobro. Hvala Vam. Da vidimo samo sledeću, 449, pogledajte svoj
6 dnevnik. 449, ovaj ERN broj.

7 O: Da.

8 P: Šta ovde piše? "Težišni zadaci pod 1 i pod 2"; šta piše pod 1, šta
9 piše pod 2?

10 O: Pod 1 piše "Anti-terorističke akcije", a pod 2 piše "Suzbijanje
11 kriminaliteta i anarhije".

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nice.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Šta se kaže kod suzbijanja kriminala, suzbijanje kriminala,
15 anomalije, šta se... šta se kaže?

16 O: Dakle: "Suzbijanje kriminala, anarhije...".

17 P: Anarhije, da.

18 O: Pa se ispod kaže: "Rasvetljavanje težih krivičnih dela, ubistava,
19 pljački". I druga teza je: "Pronalaženje i oduzimanje", verovatno "uk...ukradenih
20 stvari".

21 P: Ukradenih stvari. Dobro. Prevrnite jednu stranu. Šta ovde piše na
22 desnoj strani? To je 450, samo jedan list se prevrće. Piše "Problemi"?

23 O: Da, pod tačkom 6 piše "Problemi", pa ispod toga "Pritvoreno 3.600".

24 P: I šta je bilo sa tih 3.600 koji su pritvoreni? Koliko su zadržani, a
25 koliko pušteni? Da li se išta sećate?

26

27

28

29

30

1 O: U pravilu je pritvaranje većeg broja lica trajalo vrlo kratko. A
2 nakon uobičajene procedure proveravanja, po pravilu, velika većina od
3 pritvorenih lica je puštana vrlo brzo, a zadržavani su samo oni za koje je
4 postojala osnovana sumnja da su pripadali terorističkim organizacijama ili da su
5 učestvovali u neakvim delima. U nastavku piše - ako treba to da kažem -
6 "Pretvaranje terorista u civile". To je ona teza o kojoj smo više puta pričali.

7 P: Onda, dole -

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Generale, možete li se sjetiti o čemu
9 se ovdje zapravo radi? Sjećate li se okolnosti pod kojima je pritvoreno 3.600
10 lica? Da li je to prijedlog da ih se pritvori? Da li se radi o jednom vremenskom
11 periodu ili je u pitanju samo jedan dan? O čemu je ovdje uopće riječ? Jer ne
12 vidim nekog smisla da sada idemo kroz ove bilješke, a da nam ne možete reći,
13 konkretno, u detalje o čemu se radi?

14 SVEDOK: Ja, naravno, ne mogu o svakoj tezi zaista da kažem, ali mogu u
15 vezi sa ovom da ka... ovom tezom da je pritvoreno 3.600. Dakle, verovatno...
16 najverovatnije je reč o ukupnom broju pritvorenih lica u licu od periodu od
17 početka rata do ovog dana, ne znam koji je datum u pitanju. A to je za
18 policijski kapacitet, personalni policijski kapacitet, bio ozbiljan problem, da
19 se u kratkom roku a... sva privedena lica procesuiraju u smislu selekcije, koja
20 treba pustiti, a koja treba zadržati u pritvoru. Jer naslov je "Problemi". Jer
21 to je neuobičajen broj lica privedenih, a kapaciteti policijski na Kosovu nisu
22 bili takvi da u predviđenom zakonskom roku urade sve na ozbiljan način, ali taj
23 problem se rešavao tako što su zadržavani samo oni za koje se osnovano sumnjalo

24

25

26

27

28

29

30

1 da imaju veze sa terorizmom. A velika većina je puštena u vrlo kratkom roku.

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Dakle, Vi mislite da je ovo ukupni
3 broj onih koji su zatvoreni između 24. marta i 27. maja, oprostite 7. ili 8.
4 maja, je li tako?

5 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

6 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] A ko su ti ljudi?

7 SVEDOK: Pa, već sam rekao. Reč je o ljudima za koje se osnovano sumnjalo
8 da su pripadali terorističkoj organizaciji ili da su učestvovali u terorističkim
9 aktima. I to nije verovatno reč o trenutnom stanju, nego o ukupnom broju do tog
10 trenutka, od početka rata, a možda i od ranije, nisam sasvim siguran.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da, ovo sad zadnje što ste rekli
12 govori dosta, govori sve, zapravo.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kao što sam jučer rekao, Vijeće će
14 trebati veliku pažnju pokloniti težini dokaza koji su izvedeni putem ovog
15 svjedoka kako, tokom glavnog ispitivanja, unakrsnog ispitivanja, a sada i tokom
16 dodatnog ispitivanja. U nekim slučajevima, svjedok je poprilično siguran u
17 značenje unosa u ovaj dnevnik, odnosno rokovnik, kako ga on zove. Međutim, u
18 drugim slučajevima njegovi odgovori su puke pretpostavke, nagađanja. No, u
19 svakom slučaju riječ je o nečemu što će Vijeće trebati vrlo pažljivo razmotriti.

20 Gospodine Miloševiću, nastavimo.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Generale, ja ne mogu sad tačno da lociram u Vašem dnevniku sličan podatak,
2 ali čini mi se da sam u dnevniku negde video gde se kaže podatak "prитvoreno",
3 pa onda "zadržano"?

4 O: Pa...

5 P: Pretpostavljam da to možete da nađete?

6 O: ...mislím da imam.

7 P: Na primer, čini mi se da vizuelno pamtim da sam video podatak
8 prитvoreno hiljadu i ne znam šta, a zadržano 200, otprilike tako nešto.

9 O: Postoji, verovatno, negde u dnevniku, ali stvarno ne mogu da se nađe...
10 da...da to lako pronađem. Privedeno i prитvoreno.

11 P: Da, da.

12 O: I tu je svakako razlika velika, jer obično se privede veliki broj, a
13 prитvori se mali broj.

14 P: Dobro. Na dnu strane se samo... stoji reč "pravosuđe". Je l' to takođe
15 u ovoj zbirki nabrojanih tema pod naslovom "Problemi"?

16 O: Da. Tu piše "pravosuđe", verovatno je reč o odnosima s... policije i
17 pravosuđa.

18 P: A onda sledeći problem koji je ovde naveden, pod ovom listom
19 "Problemi" - "pokreti civila". Da li to možete da vidite i pročitate?

20 O: Da, piše "Pokreti civila", jer to je poslednja zvezdica na ovoj
21 strani.

22 P: A šta znači ovo ispod "Da li preko granice ili ne preko granice
23 200.000", pa onda -

24 O: Pa, to je, objašnjavao sam juče ta stalna dilema, šta činiti da ljudi
25 a...a... u vezi sa ljudima koji žele da idu preko granice? Primeniti silu da se
26 zadrže, pustiti ih da odu? I jedna i druga odluka je na određen način bila

27

28

29

30

1 problematična.

2 P: Dobro.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine generale, pročitajte nam,
4 molim vas, ponovo ovu brojku gdje stoje riječi "preko granice". Zar ne bi to
5 prije bilo 800.000?

6 SVEDOK: Može da bude 800, mada na prvi pogled je izgledalo kao 200, ali
7 verovatno je reč o 800.000, jer sam ja u to... već više puta govorio da ja imam
8 sećanje na 800.000. Pretpostavljam da je to datum pri kraju rata.

9 G. NICE: [simultani prevod] Još jedan primjer koliko je opasno
10 postavljati sugestivna pitanja. Kad bi ja reagirao na sve, na što mislim da
11 treba reagirati, ne bi uopće sjeo.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, gospodine Nice, hvala. Imam
13 pitanje za gospodine generala. Vi ovaj dokument nazivate i inzistirate na tome
14 da je to rokovnik, a ne dnevnik. U čemu je razlika između rokovnika i dnevnika?
15 Ovo je možda relevantno za pitanje kako bi trebalo Vijeće razmotriti, odnosno,
16 kako shvatiti ovaj dokument.

17 SVEDOK: Pa, ja bih možda rekao da je najprimereniji naziv "Beležnica".
18 Dakle, dnevnik, svakako, nije, jer dnevnik podrazumeva beleženje onoga šta se
19 dešava. A ovde, očigledno, nije reč o tome. Ovde su i lične moje beleške.
20 Videćete, ako pogledate pažljivije to.

21 Ovde se može naći ono šta je neko drugi rekao, ono šta sam ja planirao
22 da kažem na nekakvom sastanku. Tu mož... tu se, kao što vidite, nalazi tekst NATO
23 letka, tekst letka OVK-a. Dakle, vrlo je heterogen sadržaj i naravno pisan je u
24 skraćenim tezama koje ja razumem, u tom trenutku i to je na određen način

25

26

27

28

29

30

1 problematično.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zar to nije onda i razlika? Naime, u
3 ovoj bilježnici, odnosno rokovniku, oblici su skraćeni, a u dnevniku to ne bi
4 bio slučaj.

5 SVEDOK: /nečujno/ ... bude jedna od bitnih razlika, jer dnevnik bi trebao
6 da bude opis onoga što se zaista desilo. Ili opis onoga kako ja imam mišljenje o
7 nečemu šta se desilo. Dakle, dnevnik je popis stvari koje su se desile u službi,
8 u životu i tako dalje. To je moje shvatanje pojma dnevnik. A ovde je, kao što
9 vidite, reč o pribeležkama koje se odnose i na budućnost. Znači, šta se na
10 primer planira, šta ja želim da kažem negde, šta je neko rekao u nekom trenutku,
11 šta mi je neko poručio preko telefona da prenesem nekome. A to je vrlo teško
12 sada, da se ja baš setim svakog detalja.

13 Ja se dobro sećam onoga što je zaista moja misao i to je sastavni deo
14 mog rečnika. Teško se sećam značenja nečega što je neko drugi rekao, a ja
15 pribeležio, i zašto je to tako rečeno i slično.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Miloševiću,
17 izvolite.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Idemo dalje, generale. Okrenite 451, molim Vas.

20 O: Da.

21 P: Budite ljubazni, objasnite šta ovde piše.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Gde? Levo ili desno?

2 P: Na 451, levo. Možete i levo i desno -

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Generale. Oprostite, samo trenutak,
4 gospodine Miloševiću. Prije nego krenemo dalje, htio bih objašnjenje reda i
5 nakon one brojke 800.000, gdje stoji "Još 3.000 do 400.000". Objasnite nam o
6 čemu je ovdje riječ.

7 SVEDOK: Pa tu se sasvim sigurno misli na broj onih građana koji us
8 ostali na Kosovu i Metohiji. To je očigledno reč o proceni /.../ broja građana
9 koji nisu napustili Kosovo i Metohiju u tom trenutku, kada se ova beleška
10 sačinjava.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

12 OPTUŽENI: Generale, zamoli...

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: ...451 ERN broj i objasnite šta ovde piše, molim Vas.

16 O: Pa, ja mislim da sam to zaista detaljno objasnio -

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dajte da to nađem na engleskom,
18 molim Vas. Sljedeća stranice, je li to ?

19 OPTUŽENI: Mislim da nije baš sledeća, ali skoro... čekajte da vidim. Da.
20 Da, sledeća je, sledeća. Ova je prethodno bila 450, sledeća je 451.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, nastavite.

22 SVEDOK: Mislim da sam detaljno rekao šta ovo znači, odgovarajući na
23 pitanje gospodina tužioca, a ja naravno mogu sve to da ponovim.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li sada govorimo o onome "nema leša,
25 nema zločina"?

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Je li to sada komentirate "Nema
2 leša, nema zločina", o tome smo već govorili, možemo preći dalje. A-ha, a-ha
3 vidim, vidim. U redu, nastavite, gospodine Miloševiću.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Generale, objasnite šta ovde piše.

6 O: Dakle, ovde je pribeležka /.../ ovde je pribeležka iskaza predstavnika
7 ili Službe državne bezbednosti, ili Vojne bezbednosti, na sastanku o perfidnosti
8 delovanja terorista OVK. Prva teza kaže: "Nema leša, nema zločina." To je inače
9 i u kriminalistici poznata teza a... a filozofije, odnosno načina postupanja
10 kriminalaca u izvršavanju krivičnih dela sa smrtnom posledicom. Dakle,
11 prikrivanje leševa da bi se izbegao zločin, odnosno da bi se izbegla osuda.

12 U drugoj tezi se govori o tome da se to radi mučki. Objašnjavali smo šta
13 znači "mučki", perfidno ili još gore u srpskom jeziku ta reč znači, nego prosta
14 reč "perfidno". I ona se može samo odnositi na nekoga ko je Vaš protivnik.

15 U trećoj tezi a...a... se kaže: "Oni će dokazima o zločinima da pravdaju
16 agresiju." Dakle, to je procena o...odg...o... lica iz organa bezbednosti i njihova
17 operativna saznanja ukazuju da će oni praviti scene kojima će dokazivati navodne
18 zločine.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Sa ovim kontekstom, možete li nam u
2 okviru tog konteksta objasniti ovu rečenicu "Nema leša, nema zločina"?

3 SVEDOK: Ponoviću. Dakle, ta rečenica je -

4 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, molim Vas, nemojte ponavljati. Ako
5 želite da koristite dokaze o zločinima da biste opravdali agresiju, onda morate
6 imati leševe, i ono što mene interesuje, kako objašnjavate ovu rečenicu: "Nema
7 leša, nema zločina" u kontekstu u kojem ste Vi opisali ova tri odvojena retka
8 ovdje?

9 SVEDOK: Pa i to sam objasnio, gospodine sudija, pa a... dozvolite mi
10 zaista, da možda ponovim na drugačiji način. Ja sam već rekao da oni uklanjaju
11 leševe od policije, od organa države koji treba da do leša dođu da bi dokažali
12 /sic/ zločin. A onda ih sakupljaju i nakon izvesnog vremena grupišu u masovne
13 grobnice, koje prikazuju kao posledicu a... a... zločina, navodnih zločina srpskih
14 snaga. I objasnio sam u tom kontekstu postojanje a... navodne masovne grobnice u
15 Pustom Selu /Pastasellë/. Kada smo saznali za tu grobnicu, onda smo se setili
16 ove priče sa tog sastanka.

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Moram da kažem da je to vrlo maštovito
18 čitanje ovoga što ovde piše, jer ovde se nigdje ne pominju ni masovne grobnice,
19 ni ukapanje leševa, niti bilo šta slično tome. Ovo što je ovdje, je ustvari,
20 zataškavanje dokaza o zločinima.

21 SVEDOK: Ja se, naravno, ne slažem, jer ja znam tačno šta je bila tema i
22 na koji način se o tome govorilo tada. Naravno da sam ja zapisao samo određene
23 teze da bi imao za sebe dobro razumevanje tog problema, jer ovo nije imalo za
24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 cilj da se objašnjava bilo kome. Ja sam želeo da pribeležim ono što sam ja
2 shvatio na način kako ga ja mogu najbolje shvatiti.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Generale, kako se -

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Generale, Vi ste počeli Vaš odgovor na
6 pitanje koje postavio optuženi riječima: "Ovo je zabilješka predstavnika ili
7 Službe državne bezbjednosti ili Vojne bezbjednosti o sastanku o perfidnosti",
8 nešto slično tome. Ali vidimo da s desne strane piše "predsjednik", zar ovo nisu
9 riječi predsjednika?

10 SVEDOK: Pa, očigledno je da ja možda nisam bio sasvim precizan ili
11 prevod nije dobar. Dakle, ja sam vrlo jasno rekô, ovo je moja zabeleška o onome
12 šta su rekli... šta je rekao neko od predstavnika jedne ili druge službe na
13 sastanku kod predsednika. Dakle, zabeleška je moja, to je rekao neko od
14 predstavnika a... Službi bezbednosti, a rečeno je to na sastanku kod predsednika.
15 Mislím da je sada jasno.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, morate uzeti u
17 obzir sljedeće: ne morate dodatno ispitivati u vezi sa svakom temom koja je
18 pokrenuta u unakrsno ispitivanju. Morate biti selektivni, trebate dodatno da
19 ispitujete samo u onim stvarima gdje mislite da su osporeni Vaši argumenti i
20 treba da na izvestan način rehabilitujete svjedoka.

21 Koliko se sjećam, recimo, bilo je pasusa, koji su bili Vama u prilog.
22 Zašto sada to ponovo otvarate?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Pa, evo biću sasvim direktan, gospodine Robinson, samo da
2 postavim još jedno pitanje pre toga.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Generale, kako se u ovo što je sad objašnjavao gospodin Bonomy,
5 prikrivanje leša i tako dalje, uklapa ova druga teza koju ste ovde zapisali. Ovo
6 su razna pitanja koja je neko iznosio, je li tako? Nije to sve u jednom govoru,
7 nego razna pitanja koja je neko iznosio. Kako se uklapa ova druga teza "mučki
8 rad" na tom pitanju. Kako se ta teza uklapa u tvrdnju gospodina Bonomya?

9 O: Zaista je neprihvatljivo u srpskom jeziku, da neko za svoje delovanje
10 upotrebi tako podlu reč. To je stvarno nepodnošljivo podla reč da bi se
11 upotrebila za sopstveno delovanje.

12 P: Dobro. A sad Vas molim da pogledate šta piše ovde dalje.
13 Pretposlednja... pretposlednja teza /sic/, piše "Teže ćemo raditi", verovatno...

14 O: Da.

15 P: ...ali ja ne znam da li baš tako piše, pošto je kod mene dosta
16 izbrisano, "kad dođe misija." Ali da će teže nešto da bude kad dođe misija, to
17 se jako čisto vidi.

18 O: Da.

19 P: Eh, molim Vas, o kojoj misiji je moglo biti reči na Kosovu, uopšte u
20 tim godinama. Šta je pod... šta je reč "misija" podrazumevala?

21 O: Ja se zaista ne sećam nikakvog drugog značenja te reči, sem
22 verifikac... Kosovska verifikaciona misija.

23 P: Dobro. Ovde na ovom... na ovom a... listu nema datuma?

24 O: Da, nema datuma.

25 P: Pa sad mi recite, pominje se misija koja treba da dođe.

26

27

28

29

30

1 O: To je meni bilo sporno i već sam istakao tu primedbu. Dakle, ovaj...
2 ova rečenica nikako bih mo... ne bi mogla da stoji u... na ovom datumu, ili iza ovog
3 datuma. Ona bi svakako morala da stoji, odnosno ovaj sastanak bi morao da... da se
4 održao pre dolaska Verifikacione misije. Dakle...

5 P: Dobro.

6 O: ... tokom 1998. godine.

7 P: Dobro.

8 O: To je problem na koji sam ukazao u kontekstu objašnjavanja svih
9 problema vezanih za ovu beležnicu.

10 P: Vrlo dobro.

11 OPTUŽENI: A sad ću Vam odgovoriti, gospodine Robinson. Morao sam da
12 vratim svedoka na ovo, jer je način na koji je gospodin Nice prezentirao ovu
13 belešku proizveo, naravno, ono što je on želeo da proizvodi, da se u medijima
14 pojavi tvrdnja kako se u "dnevniku", kako oni nazivaju ovo, generala Stevanovića
15 nalazila zabeleška kako sam ja naredio da se uklanjaju leševi sa Kosova. Samo na
16 bazi evo ovog ovde zapisa koje je on napravio o ovim tezama, gde se govori o
17 mučkom radu, naravno, mučkom radu onih koji su mučki radili i što je bilo opšte
18 poznato. Zato i tvrdim...

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, dajte da idemo
20 dalje...

21 OPTUŽENI: ...tvrdim da gospodin Nice ima u vidu senzacionalizam, a ne ovaj
22 proces, što će se i pokazati dalje.

23 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, moram da ustanem ovaj put, da
24 bih ukazao na tri stvari. Prevod "mučki rad" je nešto o čemu će prevodilačka
25 služba podnijeti izvještaj i ni na koji način nije prihvaćeno da je to jedino
26
27
28
29
30

1 objašnjenje, jedino tumačenje, jer mi smo čuli originalne riječi koje je
2 pročitao svjedok i originalni prevod i to je bilo "mučan". To je ono što smo
3 čuli.

4 Vijeće takođe treba da ima na umu spisak napomena optuženog u vezi sa
5 svjedočenjem svjedoka na stranici 106, takođe, svjedočenje o knjizi koja počinje
6 stranicama 7 i 8. I Vijeće treba da uzme u obzir napomene koje su date u vezi sa
7 vremenom kada je to zabilježeno, a dao ih je sam svjedok, na stranici 6 i u vezi
8 sa prethodnom stranicom.

9 Ja se zaista trudim da se ovim materijalom bavim na najbolji mogući
10 način i to na primjeren način, a ja sam to sve iznijeo u svojim argumentima.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala lijepo. Izvolite, nastavite,
12 gospodine Milošević.

13 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja moram da se usprotivim ovome što kaže
14 gospodin Nice. Svedok nije uopšte rekao "mučan". Ovde piše srpskim jezikom
15 "mučki rad", a to što gospodin Nice ne zna srpski jezik, to nije njegova greška,
16 ali ja koji dobro znam srpski jezik veoma dobro znam da "mučki rad" ne može da
17 ima više objašnjenja kako tvrdi gospodin Nice. I bez obzira šta bi rekao bilo
18 koji njegov prevodilac, evo sluša 10 miliona Srba, i svi znaju šta znači "mučki
19 rad", i svi znaju da "mučki rad" ne znači ništa nego nešto podlo, podmuklo.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Hvala. Hvala, gospodine

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Milošević.

2 OPTUŽENI: /nečujno/ ... Nicea, da ne znam srpski jezik.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Generale, mogu li Vas pitati sljedeće:
4 Zabilješka koju razmatramo je na istoj stranici kao i prethodne zabilješke koje
5 nose brojeve 7 i 8, a one, izgleda, slijede sa prethodne stranice, nakon broja
6 6. U svjetlu toga, da li Vi i dalje tvrdite da ova zabilješka koju gledamo se
7 odnosi na 1998?

8 SVEDOK: Ja to tvrdim samo iz korišćenja reči "misija", jer zaista ne
9 postoji ni jedna druga misija, niti je tim pojmom... niti je taj termin korišćen
10 za objašnjavanje bilo koje druge misije.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] A šta mislite onda, kada su ispisane
12 zabilješke pod brojevima 6, 7 i 8, na prethodnoj i ovoj stranici?

13 SVEDOK: "8 - zamena štaba", se u pravilu vršila na 6 meseci. Prema...
14 osmica je relativna, ne može se na osnovu nje tvrditi. "Teroristi" - sada je 7,
15 takođe ne znači mnogo.

16 "Problemi" - 6, po mom mišljenju trebalo bi da se odnosi na ratni
17 period. "Brojno stanje", naravno, ne mogu da se izjasnim, ono je bilo slično,
18 neznatno je uvećano u toku rata. Ovde je doduše 16.000, maksimalan je broj.

19 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Očigledno, brojevi 7 i 8 su na drugoj
20 stranici u odnosu na broj 6, ali da li Vam se čini da su to stranice koje se
21 nastavljaju jedna na drugu?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "To je istina."/

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala Vam lijepo.

3 SVEDOK: Pa to tako izgleda.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nadovezujući se na pitanje mog kolege,
5 posljednja stavka je broj 3.600, to je na lijevoj strani ove stranica, a mislim
6 da taj isti broj imamo na prethodnoj stranici, to je broj pritvorenih ljudi. I
7 sada na ovoj stranici imamo razbijenih tih 3.600 ljudi. Možete li nam to
8 objasniti?

9 SVEDOK: Pa ja lično mislim da je ovo samo slučajna koincidencija, jer
10 pretpostavljam da se ovaj broj 3.600 na sledećoj strani odnosi na brojno stanje
11 jedinica. Dakle, vidi se kući na primer "500 kući", "5x100". Dakle, ne vidim iz
12 ov...ovih podataka da to ima veze sa brojem pritvorenih lica, a zaista je broj
13 isti. Cifra je ista.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Šta to znači da ih je 500 kod
15 kuće?

16 SVEDOK: Možda da se vrate kući, u tom trenutku. Ali ove ostale ne mogu
17 da identifikujem šta znači ovo "5x500", to zaista ne mogu... potpuno je nejasna
18 ova reč sledeća.

19 A "KP", u mom sećanju može značiti samo Kosovo Polje /Fushë Kosovë/, ali
20 nisam siguran.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: Generale, 455 stranica.

23 O: Da.

24 P: To je 21.05.1999. godine?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: Na levoj strani imate: "1. Asanacija; 2. Zločini - rasvetljavanje."
2 O: Da. Tačka 2 je "Zločini - rasvetljavanje".
3 P: A na desnoj strani imate zabelešku u kojoj se pominje KP dom Istok,
4 šta piše?
5 O: Ne vidim... a da. U drugoj tezi piše: "8 i 30 KPD Istok"
6 P: "11..."
7 O: Verovatno 11 projektila, piše "proj", bez tačke. "pomoćnik upravnika
8 verovatno poginuo", to je tačno i slaže se sa mojim sećanjem. "K...Kaličanin", ili
9 tako nešto.
10 A sledeća teza je "997", verovatno zatvorenikâ i ovu tezu dalje teško
11 mogu da pročitam.
12 P: Ovde dalje piše: "9 i 30, oborena bespilotna letilica", koliko ja
13 vidim.
14 O: Jes', jest "oborena bespilotna letilica", ali ne mogu ovo gore da...
15 možda "beže" piše, ali nisam siguran, to prvo slovo mi ne liči na "b", ali moglo
16 bi to da znači, mada nemam sećanje na to.
17 P: Pa onda šta piše: "Mine..."?
18 O: "Humanitarci," to znači humani...hum...humanitarne organizacije
19 Ujedinjenih nacija... [govornici govore istovremeno]
20 P: "Humanitarci UN - mine".
21 O: "Mine". Mislim da se sećam da je jedna ekipa Ujedinjenih nacija ili
22 humanitarnih organizacija imala problem sa nagaznim minama, i da je bilo
23 nekakvih posledica.
24 P: /.../ Da li se ovde pominju kasetne bombe, negde?
25 O: U toj tezi, poslednja crtica je "kasetne bombe", da.
26
27
28
29
30

1 P: Dobro. A šta je sledeća reč koja piše, koju ja ne mogu da pročitam?

2 O: Pa piše: "emigracija".

3 P: A ispod toga "Srbi, Albanci" /govornici govore istovremeno/

4 O: "Srbi - Albanci", da.

5 P: Pod jednom crticom Srbi, pod drugom Albanci.

6 O: Da. Možda se tu misli na evakuaciju, malo je nezgodno upotrebljena
7 reč emigracija, ali verovatno se misli na izlazak sa Kosova, mada nisam siguran.

8 P: A onda dole imate dalje: "Sastanak u Beogradu", je ova reč
9 "statistika", il' je neka druga?

10 O: "Statistika", da - "Statistika izvršenih krivičnih dela i
11 izvršilaca".

12 P: Znači: "Statistika izvršenih krivičnih dela i izvršilaca", a onda
13 ispod toga "Statistika..."?

14 O: "Izbeglih lica".

15 P: Dakle, govori se o izbegli...icama.

16 O: Da, statistika boravišta i tako dalje.

17 P: A onda "teroristički napadi", piše gore: "broj pritvorenih,
18 statistika slučajeva i asanacije, teroristički napadi i posledice..." O:
19 "...posledice, da bombardovanja i posledice," i dalje se teško čita.

20 P: "Kartu rasporeda", koliko ja vidim?

21 O: "Kartu rasporeda, procene," otprilike tako.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da. To su zadaci, koliko shvatam.

2 Eh, molim Vas na... na -

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, gospodine Nice,
4 gospođu Higgins, mogu li Vas pitati, da li je ovo razuman način da se priđe ovoj
5 temi, ovom rokovniku, kada postoje dva problema u kojima je recimo nešto nečitko
6 i onda se postavlja pitanje u kojem se sugerije šta piše, a onda se svjedok s
7 tim može složiti ili ne mora? A drugo pitanje je, značenje koje svjedok pridaje
8 određenoj stavci?

9 Po mom mišljenju, postoji jedan opšti problem u donošenju odluke kako
10 procijeniti značenje koje je svjedok dao pasusu. I taj problem je otežan kada je
11 konkretna stavka ili konkretni pasus nečitak. Kada konkretni pasus nije čitak,
12 pitam se da li uopšte treba da pitamo kakvo je značenje tog pasusa?

13 G. NICE: [simultani prevod] Ako bi ja mogao prvi da govorim. Mislim da
14 to nije izvan prigovora koji sam već iznio. Ja bih mogao konkretno iznijeti
15 prigovor da navodna nejasnost rukopisa pasusa bi trebala da onemogući dalje
16 ispitivanje po tom pasusu, jer stav Tužilaštva je da ovaj svjedok nema
17 kredibilitet. Prema tome, pitanja koja traže da on dešifruje pasuse koji uopšte
18 nisu čitko napisani ne vodi nekoj tačnoj procjeni od njega i prema tome njegovim
19 odgovorima u vezi sa konkretnim pasusima, posebno onima koji bi mogli imati
20 potencijalni značaj, su nešto što se mora razmatrati u cjelini. Mislim da pošto
21 je on priznao da je ovo jasno njegov rukopis, mislim da - iako možda griješim -

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da on nije pokrenuo nigdje pitanje, značajno pitanje, jasnosti riječi. Mada, kad
2 je riječ o drugim pasusima, on jeste pokretao to pitanje i mada bih ja volio da
3 se ovo dodatno ispitivanje privede kraju, ne pozivam vas da ga prekinete, jer
4 moji argumenti su već izneseni u vezi s tim.

5 GĀA HIGGINS: [simultani prevod] Ja ću biti vrlo kratka. Kad je riječ o
6 ovom svjedočenju, po mom mišljenju, mora se uzeti original, prevod koji je
7 dobijen i iskaz koji daje svjedok koji ovdje svjedoči. To će biti, po mom
8 mišljenju, jedno od onih pitanja kojima će se morati baviti u završnim
9 podnescima u vezi s tim šta Pretresno vijeće treba da uzme od ovog iskaza i na
10 kraju će biti na Pretresnom vijeću i njegovom diskrecionom pravu da procijeni
11 šta će uzeti od ovog iskaza.

12 Ja mislim da Vam više ne mogu u tome pomoći. Tu postoje teškoće i one su
13 inherentne svakoj vrsti ovakvog dokumenta. Tačno je da je svjedok bio vrlo
14 konkretan u vezi sa nekim zabilješkama i mogao je da nam pomogne, u drugima nije
15 bio jasan.

16 I ja jednostavno ne znam kako bih Vam mogla dalje pomoći u vezi s tim.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Milošević,
18 izvolite.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 OPTUŽENI: Pa s obzirom da je reč o ličnim zabeleškama svedoka, koje su
2 pisane samo u skraćenim tezama mislim da te lične zabeleške može samo da tumači
3 svedok. To je neka elementarna... to je neko elementarno pravilo. Jer on nije
4 vodio neke zapisnike, nego je pravio sebi lične zabeleške za ono što u tom
5 trenutku smatra da mu je potrebno u toku njegovog rada i da sebe podseti. Dakle,
6 on može da tumači te zabeleške, i ja mislim upotrebljivost u meri u kojoj se u
7 jasnim i čitljivim navodima u... u ovim zabeleškama veoma jasno vidi i ponavlja i
8 provlači kao crvena nit kroz ceo taj rokovnik, briga o zakonitosti, o civilima,
9 o rasvetljavanju zločina, o moralnom ponašanju policije, o kontroli ponašanja, o
10 nizu stvari. I to se jasno iz... iz zabeleške u zabelešku može identifikovati.

11 A to što gospodin Nice ima primedbu što ja ispitujem više iz ovoga
12 rokovnika ili beleški, kako je sam svedok rekao, želim da Vas podsetim da sam ja
13 upravo od gospodina Nicea dobio ovaj dokument po članu 68. i njima ja bilo jasno
14 kad su mi dali to po članu 68, pošto je to oslobađajuća dokumentacija da se u
15 njemu nalaze zabeleške koje jasno pokazuju da je, čak i u svojim privatnim
16 beleškama, dakle, ne nam...

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

18 OPTUŽENI: ...ovaj svedok zapisivao stvari onako kako su one bile.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Milošević.

20 G. NICE: [simultani prevod] To nije objelodanjeno isključivo po osnovi
21 pravila 68 i to je jasno iz svega što je se čulo u vezi sa ovim dokumentom i
22 načina na koji je ispitivan ovaj svjedok koji je bio osumnjičeni. Ovo bi mogao
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da bude materijal koji bi mogao da se koristi kao oslobađajući, to je bio samo
2 jedan od razloga zbog kojih je objelodanjen.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pošto je ovo pitanje pokrenuto, mislim
4 da bi bilo primjereno da iznesen svoj preliminarni stav. Mislim da gospodin
5 Milošević je sada rekao nešto što je obilježilo značaj ovog dokumenta, na koji
6 način treba razmatrati ovaj dokument. Riječ je o nekoj vrsti pomoćnih zabilješki
7 koje je svjedok objasnio i oni mogu da povećaju ili da umanje kredibilitet i
8 vjerodostojnost iskaza ovog svjedoka.

9 Osim toga, on se može koristiti u identifikovanju izjava koji su dali
10 drugi ljudi u vezi s tim, da li su konzistentni ili nekonzistentni u svom
11 iskazu, i da li to podržava ili umanjuje vrijednost tog iskaza. Međutim, to su
12 izuzetne okolnosti u kojima bi se mogao razmatrati taj rokovnik na taj način.
13 Mislim da je primarno to da je to ustvari pomoćna zabilješka koju je koristio
14 ovaj svjedok.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu od pola
16 sata.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 ... Početak pauze u 11.29h

19 ... Sednica nastavljena u 12.05h

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 Izvolite sjesti.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Milošević,
23 izvolite nastavite, .

24 G. MILOŠEVIĆ:

25 P: Generale, u jedinoj od prethodnih Vaših zabeleški u dnevniku Vi ste
26 uneli podatak, u jednu od tih prethodnih zabeleški, uneli ste podatak o
27 bombardovanju KP doma Dubrave-Istok, nadam se da se sećate, to smo gledali
28 maločas?

29

30

1 O: Da.

2 P: Je li to nešto što Vam je bilo javljeno kao informacija o...?

3 O: Da, /nečujno/

4 P: Pogledajte sad stranu četristo...

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mikrofon za svjedoka, molim.

6 SVEDOK: /nečujno/

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: ...stranicu 457, a...

9 O: Da, imam je.

10 P: Na levoj strani, šta piše u ovoj drugoj... drugoj crtici ili drugoj

11 zvezdici, kako ste obeležili?

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Stranica 114, na engleskom.

13 SVEDOK: Pa u drugoj ovoj tezi piše "Istok, evakuisano". Pa onda u

14 podtezama ili alinejama "591 zdrav", verovatno...

15 G. MILOŠEVIĆ:

16 P: "591", je li tako?

17 O: Jeste "591 zdrav., 196 ranjenih (75)" ili "7T", ne znam šta tačno

18 znači, "poginulih", ova skraćenica se odnosi na to. "80+7+4=91", to piše.

19 P: Dakle, to su bila Vaša saznanja i Vaše zabeleške u vezi sa "Istokom"?

20 O: Da.

21 P: Hvala, generale. I konačno, opet tu nema datuma, ali strana 459 -

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Generale, da li se sjećate šta to znači
2 "80+7+4", da li se sjećate?

3 SVEDOK: Ne sećam se. Moglo bi da znači nekakva struktura, možda
4 muškarci, žene ili... stvarno se ne sećam šta znači. Ili sam naknadno dobijô
5 podatke, pa sam samo dodavao, ovaj, brojeve.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li bi to mogle biti različite
8 lokacije?

9 SVEDOK: Ne. Ne. Mogla bi biti samo različita vremena in...informisanja u
10 smislu da je pronađeno još poginulih.

11 G. MILOŠEVIĆ

12 P: Generale, na strani 459, ponovo na levoj strani, pod drugom
13 zvezdicom, šta piše, to ste vrlo čitko pisali -

14 O: Piše: "Zakonitost, uredbe, neodazivanje mobilizaciji, krivična
15 odgovornost policije" i tako. Ustvari to su te tri teze, četvrta se ne vidi šta
16 piše, kao da ne... da nema ništa.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Stranica 117.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Dobro. Samo nekoliko još pitanja o ovom Vašem rokovniku, generale.
20 Recite samo, najkraće, u kojim ste sve prilikama Vi pravili ove zabeleške.

21 O: Pa ove zabeleške sam pravio u veoma, veoma različitim prilikama,
22 dakle i na sastancima, i kada sam se lično pripremao za sastanke i kada me je
23 neko pozvao telefonom, pa mi neko sao... pa mi nešto saopštio. Dakle, sadržaj ovih
24
25
26
27
28
29
30

1 mojih beleški je vrlo, vrlo različit po načinu na kojima... na koji sam nešto
2 pribeležio. Dakle, može biti moja misao, može biti tuđa misao, može biti misao
3 sa kojom se slažem, može biti misao sa kojom se ne slažem. Dakle, veoma, veoma
4 različite teze se nalaze u tom... u toj beležnici i na veoma, veoma, različite
5 načine su nastale.

6 P: Dobro. Vaš dnevnik Vam je dobro poznat, prema tome, pretpostavljam da
7 možete da odgovorite na nekoliko pitanja koja se tiču svih tih navoda.

8 Šta iz navoda u dnevniku proističe o tome kakva su se... za kakvu su se
9 etničku strukturu Kosova i Metohije i SRJ zalagali naši državni organi i
10 političari, uopšte?

11 O: Pa to proističe iz jedne teze, ali ja dobro znam da se policija
12 Srbije zalagala za multietničku strukturu policije i u onoj jednoj tezi to se
13 jasno vidi, da je kao problem koji treba rešiti utvrđeno i to da treba popraviti
14 nacionalnu strukturu policije u nekim konkretnim regionima.

15 P: A šta iz navoda u dnevniku proističe o stavu državnih organa Srbije i
16 SRJ o zakonitosti i postupanju policije i vojske?

17 O: Pa, videlo se iz dnevnika da, na više mesta, najmanje na deset mesta
18 se potencira zakonitost u postupanju policije.

19 P: A šta iz navoda u dnevniku proističe o odnosu državnih organa prema
20 izvršenim krivičnim delima i njihovi izvršiocima?

21 O: Pa isto to, uz dodatak da se zaista insistiralo na tome da se poslovi
22 policijski obavljaju zakonito i da se protiv pojedinca koji izvrše bilo šta
23 protivzakonito moraju preduzeti odgovarajuće mere.

24 P: Dobro. A šta iz navoda u dnevniku proističe o odnosu državnih organa
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 prema civilima?

2 O: Jasno proističe da civili treba da budu predmet stalne zaštite i... i
3 pomoći.

4 P: A šta iz navoda u dnevniku proističe u odnosu državnih organa prema
5 teroristima?

6 O: Takođe proističe jasno da su teroristi jedini protiv kojih policija
7 mora da preduzme energične mere kako bi na Kosovu obezbedila red, mir i... i
8 bezbednost.

9 P: A šta iz tih navoda proističe o odnosu državnih organa prema odlasku
10 civila Albanaca i nealbana preko granice?

11 O: U vezi sa tim pitanjem takođe se iz dnevnika može videti zabrinutost
12 zbog te činjenice i preduzimanje različitih mera u vezi sa kolonama civila koji
13 se evakuišu prema Makedoniji i Albaniji. U smislu bezbednosne zaštite, u smislu
14 humanitarnog zbrinjavanja, u smislu registrovanja, odnosno registracije
15 prebivališta i tako dalje.

16 P: A šta proističe u... u odnosu na vraćanje izbeglih albanskih i
17 nealbanskih civila u njihova mesta i druga mesta gde im je bezbedno?

18 O: Pa iz najmanje dve-tri teze se takođe vide pokušaji i način na koji
19 civile treba vratiti i ono šta je u vezi sa tim povratkom preduzimano. Šajkovac
20 /Shajkoc/ je u pitanju i neka druga mesta.

21 P: A št... a šta iz navod au dnevniku proističe o saznanjima državnih
22 organa o pozivima albanskih političara na iseljavanje albanskog stanovništva?

23 O: Pa citirao sam tekt... tekst jednog od takvih letaka.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A šta proističe o odnosu državnih organa prema asanaciji, to se poje...
2 pojavljuje više puta u dnevniku?

3 O: Pa proističe jasno da pod tim pojmom treba podrazumevati zakonito
4 postupanje u vezi sa ljudskim leševima, leševima životinja sa opasnim ubojnim
5 sredstvima, hemijskim sredstvima, raščišćavanju komunikacija i slično.

6 P: A da li celina navoda iz dnevnika govori o tome da su naši organi,
7 politički faktori hteli iseljavanje ili su hteli da oni ostanu?

8 O: Apsolutno nisu hteli iseljavanje. Iseljavanje je bilo predmet velike
9 zabrinutosti i velikih problema na kojima su se angažovali svi državni organi,
10 ali nažalost nisu mogli da to spreče. Mogli su uz upotrebu sile, a već sam rekao
11 da upotreba sile je po našoj oceni... da bi bila nedozvoljivo /sic/ sredstvo.

12 P: Pošto ste bili ispitivani od strane gospodina Nicea u vezi s
13 dnevnikom, da li celina navoda iz dnevnika ut... ukazuje na to da je gospodin Nice
14 pojedine rečenice izvlačio iz konteksta i pokazivao ih u iskrivljenom svetlu?

15 O: Da. Moje je mišljenje je da su one -

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, to je potpuno van redoslijeda i
17 mimo pravila.

18 OPTUŽENI: Dobro.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Hvala, generale.

21 Sada ćemo se pozabaviti snimkom koji je gospodin Nice pustio o zločinu
22 koji se odnosi na streljanje 6 ljudi. Da li ste Vi imali prilike da vidite ceo
23 snimak?

24 O: Video sam samo ono što je prikazano na mom svedočenju.

25 OPTUŽENI: Molim tehniku samo da pusti par inserata koje bi hteo da čujem
26 da svedok komentariše. Profesor Rakić je to obeležio i nalazi se u kabini

27

28

29

30

1 s njima .

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Koji je ovde datum, generale? Generale, da li vidite /nečujno/

4 O: Nemam, nemam sliku još uvek.

5 [Gleda se video-snimak]

6 O: Ovo je 25.06.1995. godine.

7 P: Da li je ovde prikazivanjem ovoga trebalo da se nametne nekakav

8 zaključak kako sveštenik blagosilja neke koji idu da izvrše zločin ili nešto

9 drugo?

10 O: Ja apsolutno nisam im...imao utisak da je reč o blagosiljanju zločinaca

11 koji negde idu. To što se desilo, ako se dobro sećam, desilo se nakon toga.

12 P: Dobro, molim Vas, ja... ja hoću da Vam skrenem -

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, šta Vama govori

14 ova scena? Rekli ste šta ne govori. Šta govori?

15 OPTUŽENI: A...

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja sam ovo pitanje postavio

17 svjedoku, ne Vama, gospodine Miloševiću.

18 SVEDOK: Pa meni a... naravno ako izuzmem utisak koji sam imao o onome šta

19 se nakon toga desilo, ova scena govori o jednom pravoslavnom običaju vezanom za

20 neku grupu u uniformi. Dakle, isključujem utisak koji sam imao o onome šta se

21 nakon toga desilo. Nisam mogao da zaključim da ovo ima veze sa zločinom koji će

22 se nakon toga desiti.

23 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja sam uprao... upravo hteo da naglasim da

24

25

26

27

28

29

30

1 gospodin Nice je ovim... ovakvom montažom na neki način uvredio srpsku pravoslavnu
2 crkvu, jer to nema nikakve veze sa onim što je on kasnije pokazivô.

3 Molim Vas, dajte sledeći insert.

4 G. NICE: [simultani prevod] Mogu li pozvati Vijeće. Ja sam navikao da
5 meni optuženi daje neprimjerene i neopravdane primjedbe, ali čini se da je danas
6 samog sebe nadmašio. I mislim da bi trebao da se obuzda da ne ide dalje u bilo
7 kakve lične primjedbe koje nemaju nikakv *meritum* i neprimjerene su.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Milošević, uzdržite se
9 od ovakvih primjedbi.

10 OPTUŽENI: Molim tehniku da dâ dalji prilog.

11 [Gleda se video-snimak]

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: Dakle, nadam se da ste zapamtili. Videli ste 25. ili 26. Koji je ovde
14 datum na snimku?

15 O: Vidim 26.06.1995.

16 OPTUŽENI: Dobro. Molim Vas, dalje.

17 [Gleda se video-snimak]

18 G. MILOŠEVIĆ:

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sledeći insert je... koji datum nosi?
2 O: 27.06.1995.
3 OPTUŽENI: Dalje.
4 G. MILOŠEVIĆ:
5 P: Ovde nema datuma. Evo ga datum, koji je ovde datum?
6 O: 30.06.1995.
7 OPTUŽENI: Molim dalje.
8 G. MILOŠEVIĆ:
9 P: Koji je ovde datum?
10 O: 01.07.1995.
11 OPTUŽENI: Zatim sledeći, molim.
12 SVEDOK: 03.07.1995.
13 G. MILOŠEVIĆ:
14 P: Generale, da li ste Vi mogli da - pošto niste gledali celu... ceo ovaj
15 snimak - vidite da posle 03.07. na celom ovom snimku od dva sata nema nijednog
16 datuma?
17 O: Nisam to primetio. Ako mislite na e...emitovanje koje smo imali i
18 pre...prethodnih dana. Danas sam samo video jednu sekvencu na kome nema datuma.
19 P: Dobro. Ja želim da tvrdim da na celoj... na celoj traci posle
20 03.07.1999. nema ni jednog datuma.
21 OPTUŽENI: Molim Vas da pustite drugu traku, na oznaci koju ste dobili.
22 Mislim da smo to gledali ovde, ali druga traka...
23 [Gleda se video-snimak]
24 G.MILOŠEVIĆ
25 P: Dakle, videli ste ovaj prelaz. Odjednom posle nekog snimka koji je
26 nekakav razgovor u nekom društvu, gde se vidi i neke ženske osobe, odjednom je
27 se prešlo na... na ovaj snimak u kamionu.
28
29
30

1 O: Da, to sam video.

2 P: Da li Vama, kao čoveku koji se bavi ovakvim poslovima policijskog
3 istraživanja i to, ovo govori da je ovo dodato, kompilacija, nasnimljeno na ovo?

4 O: Pa meni govori očigledno da je reč o dve stvari, koje su spojene -

5 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, to je zaprepašćujuće sugestivno
6 pitanje. Pošto je sasvim jasno da se ovo sada pušta za potpuno drugu publiku,
7 dajte da bude savršeno jasno. Ova traka je identifikovana na osnovu odlomaka
8 koji su pušteni, kako bi svjedok imao mogućnost da nam pomogne kod
9 identifikacije ljudi koji su prikazani kao ubice. U svjetlu toga on nam nije
10 ponudio kasnije nikakve druge informacije, dodatne informacije.

11 Detaljni istorijat će biti stavljen na raspolaganje, kada se bude
12 tražilo da se ovaj film uvede kao dokaz u dogledno vrijeme kada to bude
13 prikladno. Ali bez ikakvog upozorenja jutros optuženi je uveo ovaj film na taj
14 način i to sa jedinim ciljem da dobije dokaze koji su u njegovu korist pred ovim
15 sudom.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, ja Vam moram
17 reći da ako nastavite na taj način, to će biti uzaludno, jer Vam neću dozvoliti
18 da dalje puštate ovaj film. Možete da postavite pitanja koja nisu sugestivna. To
19 ste uradili prije 4, 5, ili 10 minuta, postavili ste nekoliko pitanja o
20 dnevniku, 6 pitanja, koja su bila savršeno primjerena. Ako imate neku drugu
21 svrhu kojoj hoćete da služite postavljajući sugestivna pitanja, to Vam Vijeće
22 neće omogućiti.

23 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja se nadam -

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne želim više ništa da čujem u vezi
25 s tim. Samo nastavite.

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Molim vas, pustite drugu traku na 14 minuta i 10-ak sekundi.
2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Čekamo drugu traku.
3 Koliko sam shvatio došlo je do premotavanja.
4 [Gleda se video-snimak]
5 G. MILOŠEVIĆ:
6 P: Dobro. Generale, da li ste mogli da vidite ovo vozilo crno boje?
7 O: Video sam.
8 P: Da li ste videli oznake?
9 O: Da, video sam.
10 P: Koja je oznaka na vozilu?
11 O: Očigledno da je reč o vozilu vojske Republike Srpske Krajine. Ta tri
12 slova sasvim sigurno znam da pripadaju tablicama koje pripadaju vojsci Republike
13 Srpske Krajine.
14 P: A da li ste videli crtež na vratima vozila?
15 O: Da.
16 P: Šta piše na crtežu?
17 O: Ako sam dobro zapazio piše: "Odred" i video sam oznaku Škorpiona, ali
18 ne znam šta piše ispod toga, nisam stigao da pročitam.
19 P: Da li ste stigli da vidite da piše "Odred Boca".
20 O: Odred i sliku Škorpiona sam video, ali to nisam stigao da pročitam da
21 piše "Boca".
22 P: Dobro, to je moglo da... to ima na traci, to je traka gospodina Nicea.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Kažite mi, generale, da li je ikada ovakva oznaka ili ovakvo vozilo, ili ovakav
2 naziv odreda mogao da bude na bilo kakav način deo neke policijske jedinice
3 Srbije.

4 O: Pa, odgovorno tvrdim da nije. I u svemu ostajem pri mojoj tvrdnji od
5 ranije.

6 P: Dobro.

7 O: Ja sam u odgovoru - dok tražite pitanje - vrlo jasno rekao da su moja
8 saznanja iz avgusta, septembra devedesetde... 1995. godine bila da ta jedinica
9 pripada vojsci Republike Srpske Krajine. Nisam, naravno, video na prethodnom
10 snimku ovu tablicu -

11 P: Pa, vidite gore gde piše boc... piše gore "Odred", a dole piše "Boca",
12 ispod škorpije?

13 O: Da, da, to sada vidim.

14 P: Dobro. To smo videli i samo da...da čujemo šta ima na 1 sat i 47.00,
15 šta se čuje tamo?

16 [Gleda se video-snimak]

17 OPTUŽENI: Dobro.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Da li ste jasno čuli na srpskom jeziku, doduše, koji zanosi na jezik
20 koji se ne govori u Srbiji, ali meni su bitne reči. Da li ste čuli da kaže "Neka
21 neko kaže: 'To su ti i ti zarobljeni tu i tu'?"

22 O: Da, to sam čuo ali nisam čuo nijedan geografski pojam.

23 P: Dobro. "Neka neko kaže: 'To su ti i ti zarobljeni tu i tu'".

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li možete da pretpostavite, ili evo ja ću Vas pitati, da li znate
3 da nigde na traci nema ni ko su ni gde su zarobljeni? Samo se kaže: "Neka neko
4 kaže: 'To su ti i ti zarobljeni tu i tu'".

5 NEPOZNATI GOVORNIK: [simultani prevod] Sugestivna pitanja.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću dio Vašeg
7 pitanja bio je sugestivan.

8 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja zaista mora primijetiti da je
9 optuženi riješio da uopće ne sluša uputstva i odluke Suda. I ja pozivam Sudsko
10 vijeće da svakako ima na umu da ukoliko on zaista ne želi poštovati odluke Suda,
11 da ovdje poslije dođe advokat koji to može preuzeti od njega.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, jasno je da Vi
14 ne slušate upozorenja Raspravnog vijeća. Vi nastavljate postavljati sugestivna
15 pitanja. Ja ću zamoliti gospođu Higgins da bude spremna nastaviti ovo dodatno
16 ispitivanje.

17 Ja ne želim da ona sada preuzme, ali ona mora biti spremna da nastavi,
18 ukoliko Vi nastavite ispitivati na takav način.

19 OPTUŽENI: Vrlo dobro, gospodine Robinson.

20 G. MILOŠEVIĆ:

21 P: Generale, da li ste mogli da zaključite iz onoga što je govorio
22 gospodin Nice, gde se odigrao ovaj zločin koji je snimljen... ubistvo tih 6
23 mladića?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ako se dobro sećam, po tvrdnji Optužbe taj zločin se dogodio u
2 okolini Trnova.

3 P: Dobro.

4 OPTUŽENI: Molim Vas, stavite na grafoskop, ovo je karta sa
5 *Microsoftovog...* sa *Microsoftove* geografske karte, *Autoroute Express*, evropske,
6 gde se vidi put između Srebrenice i Trnova.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: A ovde na ovom posebnom isečku piše da je razdaljina 159,4 kilometra.
9 Evo, pogledajte to.

10 Srebrenica je na početku ovog zelenog, je l' vidite gde piše
11 "Srebrenica"?

12 O: Da. Vidim, vidim to.

13 P: Je l' vidite dole na... na kraju puta gde piše "Trnovo"?

14 O: Da.

15 P: Taj put je morao u to vreme biti kraći jer kroz Sarajevo se nije
16 moglo proći, jer su morali da idu ispod Sarajeva, ali 154 kilometra je ta
17 daljina. Da li to može biti sporno?

18 O: Pa mislim... mislim da je daljina, po mom sećanju i proceni, dobra.

19 P: Pa to piše na...na ovom kompjuterskom isečku: "Srebrenica - Trnovo
20 *depart* Srebrenica *and* Trnovo 159,4 kilometra". Mislim da nema...nema potreba da
21 stavljam na grafoskop, to svako može da nađe na... na ovom *Microsoftovom* programu
22 koji se vidi.

23 E sad, generale...

24 OPTUŽENI: Ne treba nam više ta...ta slika karte i udaljenosti.

25 G. MILOŠEVIĆ:

26 P: Da li je, na osnovu onoga što ste videli, generale, što je na
27
28
29
30

1 prikazanom snimku nesumnjiv zločin?
2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li je što, zločin?
3 OPTUŽENI: Streljanje. Ali je, nesumnjivo to zločin.
4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, to nije pitanje za ovog
5 svjedoka. Ne za ovog svjedoka.
6 OPTUŽENI: Dobro.
7 G. MILOŠEVIĆ:
8 P: Generale, da li ste na snimku videli nešto što ukazuje na vreme
9 izvršenja zločina?
10 O: Ne sećam se, mislim da nisam.
11 P: Da li se na snimku moglo videti ili zaključiti nešto što ukazuje ko
12 su i odakle su žrtve? Osim onoga što se čuje ton da treba neko da kaže gde su
13 zarobljeni i ko su?
14 O: Nisam čuo.
15 P: A da li se na snimku vidi nešto što ukazuje na to gde su ti mladići
16 streljani? Na kom mestu?
17 O: Ništa nisam sa snimka mogao da prepoznam, ništa mi nije bilo poznato.
18 P: A da li se na snimku vidi nešto što ukazuje na to da su počinio
19 zločina - kako gospodin Nice tvrdi - pripadnici MUP-a Srbije?
20 O: Ništa na snimku nisam mogao videti što bi potvrdilo tu tezu.
21 P: Dobro. Gospodin Nice je imao ovde svedoka Dejana Anastasijevića, a
22 dao je u prezentaciji ovog svog dela predmeta članak iz Vremena od 25. decembra
23 2003. -
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, samo trenutak,
2 molim Vas.

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: Dakle, u listu *Vreme*, Dejan Aja... Dejan /?Astasijević/ je - to je
7 *Vreme* broj 677 - naveo da je komandant Škorpiona, Slobodan Medić "Boca" na
8 suđenju, koje u Srbiji vodi protiv njegovih saboraca zbog zločina koji su 1999.
9 godine izvršili u Podujevu... Samo da vidim... Evo kako je opisao nastanak, citiram
10 sad iz *Vremena*, to je članak "Ubod škorpiona", njega svi imaju:

11 "Slobodan Medić "Boca" komandant Škorpiona govorio je na suđenju o
12 istoriji svoje dini... jedinice, mada se dve njegove izjave na tu temu donekle
13 razlikuju. 28. marta izjavio je: 'Jedinica Škorpiona formirana je još 1991. u
14 sastavu Vojske Jugoslavije', u zagradi ovde piše "(sic)".

15 Da li je 1991. postojala Vojska Jugoslavije ili je postojala
16 Jugoslovenska narodna armija?

17 O: 1991. godine postojala je Jugoslovenska Narodna Armija.

18 P: Dobro. A onda dalje u članku stoji, u *Vremenu*: "Na...nekoliko meseci
19 kasnije, 5. decembra, komandant Boca je na isto pitanje dao sledeći odgovor:
20 'Jedinica Škorpiona osnovana je maja meseca 1992. godine, i to kao obezbeđenje
21 naftne industrije Krajine i tom svojstvu ostala od 1992. do 1996. godine.'"

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li to vreme od 1992. do 1996. pokriva ovaj period koji je gospodin
2 Nice ovde naveo kao vreme streljanja ovih mladića?

3 O: Naravno da pokriva, reč je bila o 1995. godini.

4 P: Dobro. A da li ste uopšte mogli sa snimka da utvrdite kad se dogodilo
5 to streljanje?

6 O: Sa snimka ne.

7 P: Dobro.

8 O: Ali rekao sam ono što je tužilac rekao.

9 P: Pa, Vi ste, gospodine Stevanoviću, u jednom trenutku, ja sam to
10 zabeležio, kad Vas je pitao gospodin Nice, rekli ne dovodite u pitanje da su
11 bili u Srebrenici. Da li to znači da ne dovodite u pitanje da su oni bili u
12 Srebrenici ili da ne dovodite u pitanje ono što je tužilac prikazô?

13 O: Ne sećam se da sam tako rekao, prosto... možda sam rekao da nemam
14 razloga da sumnjam u to da su ta lica sa snimka bila u Srebrenici. Ali u ovom
15 trenutku ne mogu da kažem i da odgovorim konkretno na pitanje, jer mi nije
16 sasvim jasno.

17 P: Dobro. Da li imate i jedan podatak o tome da su bili u Srebrenici?

18 O: Naravno da nemam ...

19 P: Dobro.

20 O: ... sem onoga što sam čuo od tužioca.

21 P: Dobro. Citiram ovaj članak, znači ovaj isti pasus Dejana
22 Anastasijevića, koji kaže da su osnovani maja meseca 1992. i da su u tom
23 svojstvu bili od 1992. do 1996. I sledeća rečenica tu glasi: "Nakon toga," to
24
25
26
27
28
29
30

1 znači nakon 1996., "pošto sam ja tražio da moja jedinica bude u sastavu MUP-a
2 Srbije, Škorpioni su ušli u rezervni sastav specijalnih anti-terorističkih
3 jedinica MUP-a Srbije."

4 Dakle, da li se ovde u članku Dejana Anastasijevića i sa suđenja u
5 Beogradu vidi da njihov neki status tih -

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prekinite, gospodine Miloševiću i
7 preformulirajte pitanje.

8 OPTUŽENI: Dobro.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Kada se prema ovome što piše u članku u *Vremenu*, kad se kaže da su
11 bili i ostali u tom svojstvu naftne industrije Krajine od 1992. do 1996., pa se
12 onda kaže, nakon toga su ušli u rezervni sastav, kada se može najranije računati
13 neko vreme kad su oni mogli ući u rezervni sastav MUP-a Srbije?

14 O: Pa najranije vreme, a to se, ako se dobro sećam, uklapa u ona dva
15 dokumenta koja je juče tužilac prezentirao, to vreme moglo je biti posle
16 završetka rata u...u Republici Srpskoj Krajini i Republici Srpskoj. A to znači
17 posle polovine 1996. ili posle početka 1996. najranije.

18 P: Dobro. Pa dobro, a šta iz ovog navod koji sam Vam pročitô možete da
19 zaključite u pogledu toga čiji su pripadnici bili ti Škorpioni?

20 O: Ja sam već jasno rekao, da sam devedesetše... 1995. godine u j... u jesen
21 znao da ta jedinica pripada ili vojsci ili policiji Republike Srpske Krajine.
22 Prema tome, sva moja saznanja, a i ovo što se sada citirali govore o tome što
23 sam već rekao, dakle ta jedinica pripadala je - sada se očigledno vidi po ovoj

24

25

26

27

28

29

30

1 tablici - Vojsci Republike Srpske Krajine, do završetka rata, odnosno do 1996.
2 godine.

3 P: Dobro. Sad ću Vam citirati transkript sa saslušanja svedoka Milana
4 Milanovića koji je svedočio za stranu gospodine Nicea, ispitivala je Uertz-
5 Retzlaff, i samo ću kratko citirati sa strane transkripta 27431. Dakle:

6 "Q", to je *question*, [simultani prevod] "Samo još nekoliko posljednjih
7 pitanja u vezi sa Škorpionima." [na B/H/S-u] ...Milanovića. [simultani
8 prevod] "Vi ste za Škorpione rekli da su bili poslani u bihaćki kraj.
9 Kad su bili u tom kraju, kome su oni bili potčinjeni tada?"

10 Answer: [simultani prevod] "Bili su potčinjeni komandi vojske Republike
11 Srpske Krajine."

12 Sledeći citat je na strani transkripta 27432, takođe gospođa Uertz-
13 Retzlaff pita:

14 [simultani prevod] "Također ste spomenuli da su Škorpioni bili i u
15 Trnovu, u Bosni 1994?" [na B/H/S-u]

16 Preskočiću nekoliko redova i onda pitanje:

17 [simultani prevod] "Dok su Škorpioni bili u Trnovu, kome su oni tada
18 bili potčinjeni?"

19 Answer: [simultani prevod] "MUP-u Republike Srpske." [na B/H/S-u] I onda
20 ima dalje.

21 [simultani prevod] "Rekli ste da su Škorpioni bili razmješteni i na
22 Kosovu, pogotovo prvi puta kada ste djelomično išli sa njima. Da li je u
23 to vrijeme u Srbiji u toku bila mobilizacija?"

24 Answer: [simultani prevod] "Da, Škorpioni su otišli na Kosovo 7 ili 8
25 dana nakon bombardiranja NATO pakta. A prvog dana bombardiranja u
26 Saveznoj Republici Jugoslaviji proglašeno je ratno stanje, što je
27 značilo da je proglašena i trajala i mobilizacija."

28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 [na B/H/S-u] Pitanje onda ide:

2 [simultani prevod] "Zašto je Medić pozvao Vas, zašto niste bili
3 mobilizirani sa JNA, odnosno Vojskom Jugoslavije"?

4 Answer: [simultani prevod] "Medić me pozvao zato jer on nije želio da on
5 i njegovi momci, momci koje je znao još iz Slavonije, idu pod komandu
6 Vojske Jugoslavije. On je želio da mi budemo i tamo idemo kao dio MUP-a
7 Srbije."

8 [na B/H/S-u] Pa onda na strani 27495, kaže se:

9 [simultani prevod] "Da li se on od tamo vratio nakon naređenja generala
10 Đorđevića, da li je on tražio da se vrati?"

11 "Odgovor: Da vratio se, ali tamo je ostao do kraja bombardiranja."

12 [na B/H/S-u] Dakle, šta se iz ovih ma... navoda može zaključiti u pogledu
13 a... a... tvrdnje da su Škorpioni 1995. godine bili pripadnici MUP-a Srbije?

14 O: Pa, iz ovog citiranog teksta očigledno je sito ono što sam već rekao
15 da Škorpioni tokom 1995. godine, nisu pripadali MUP-u Srbije. Nije čak ni
16 logično da pripadaju. Ako su nesporno pripadali Vojsci Republike Srpske Krajine,
17 a odlazili su na teritoriju Republike Srpske, potpuno je nelogično zašto bi
18 uopšte menjali pripadnost pre nego odu tamo. Tamo su normalno mogli da odu po
19 odluci svoje komande i da se potčine tamošnjoj komandi. Ne znam zašto bi MUP
20 Srbije uopšte trebao da posreduje u tome.

21 P: Recite mi šta iz ovih navoda koje sam Vam citirao možete da
22 zaključite čiji su pripadnici, i pod čijom komandom bili u navedeno vreme.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, to nikuda ne
24
25
26
27
28
29
30

1 vodi, mi imamo pred sobom iskaze i mi ćemo donijeti odluku o tim pitanjima.

2 OPTUŽENI: Dobro.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Generale, na filmu smo sad pokazali i oznake vozila i ono što se
5 vidi, što se može videti vizuelno, da li se ono što se vidi na filmu poklapa sa
6 navodima Milanovića i samog Medića, koje sam citirô? O njihovoj pripadnosti i
7 tako dalje.

8 O: Ja sam shvatio da se poklapa.

9 P: Dobro. Da li su, dakle, u vreme zločina sa snimka, koji je gospodin
10 Nice pustio, pripadnici te jedinice pripadali MUP-u Srbije -

11 G. NICE: [simultani prevod] Ovdje se iznose zaključci -

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, nama to nije
13 od pomoći, mi te dokaze imamo. Radi se o utvrđivanju činjeničnog stanja. A to
14 treba napraviti Raspravno vijeće, na osnovu dokaza.

15 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, da ne bi bilo nikakve sumnje,
16 sva pitanja koja sada pokreće optuženi, a koja su uglavnom pitanja detalja na
17 filmu, naravno da Optužba zna za to i mi ćemo sve to dati u spis kad za to dođe
18 vrijeme, a i sada mogu o tome govoriti, ako želite. Međutim, ovdje uopće nije od
19 pomoći to da dobijamo parcijalne odgovore na dijelove filma kada govori o tome
20 šta su radile vlasti u Republici Srbiji. Međutim, to je jedna sasvim druga

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stvar, ova pitanja uopće nisu od pomoći.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sljedeće pitanje, gospodine
3 Milošević.

4 OPTUŽENI: /.../ Gospodine Robinson, i ono što se vidi na filmu, u pogledu
5 oznaka, i ono što je Milanović ovde svedočio na... u ispitivanju kod gospođe -

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, prekinuo sam
7 Vam mikrofon. Postavite sljedeće pitanje i izbjegavajte iznošenje komentara.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Generale, Medić tvrdi, iz onoga što sam Vam citirao, da su pripadnici
10 jedinice tražili da uđu u sastav rezerve, posle 1996. Da li Vam je poznat
11 slučaj, ili ima logike da neko ko je već u sastavu traži da uđe u sastav?

12 O: Logično mi je da traži, ali ako bi se prihvatila pretpostavka da je
13 već u sastavu MUP-a, onda naravno da taj ponovni zahtev ne bi bio logičan.

14 P: Dobro. A da li se u rezervni sastav MUP-a ulazi pojedinačno ili
15 kolektivno?

16 O: To sam jasno rekao. Jedno poglavlje Zakona o unutrašnjim poslovima
17 definiše i uređuje postupak prijema lica u rezervni sastav policije. Dakle, u
18 skladu sa tim odredbama, u rezervni sastav MUP-a mogu se primati pojedinci, kao
19 vojni obveznici, nikako jedinica. Naravno da je Medić mogao da podnese svakakav
20 zahtev, pa i takav da se primi jedinica. Ali u skladu sa zakonom, jedinica se ne
21 bi nikako mogla primiti. A očigledni i nije, jer su ljudi ušli u rezervni sastav
22 već postojeće jedinice. Dakle, oni... od juče je nesporno, po dokazima koje

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo videli, da su oni tamo bili, ali je takođe nesporno da su bili u sastavu već
2 postojeće jedinice MUP-a, koja se zove Specijalna anti-teroristička jedinica.
3 Dakle, oni su regrutovani i raspoređeni u formacijsku strukturu postojeće
4 jedinice.

5 P: Koja je to bila postojeća jedinica?

6 O: Specijalna anti-teroristička jedinica Resora javne bezbednosti.

7 P: Dobro. A recite - ustanovili smo, znači - št... recite sad šta znači
8 biti u rezervnom sastavu MUP-a.

9 O: Rezervni sastav, to je praktično r... a... raspored po osnovu vojne
10 obaveze, u skladu sa Zakonom o vojnoj oba...obavezi. Dakle, neko je raspoređen ili
11 u rezervni sastav vojske ili u rezervni sastav MUP-a, ili u Civilnu zaštitu ili
12 je neraspoređen. Govorim, naravno, o vojnim obveznicima.

13 P: Dobro. Kad je reč o vojnim obveznicima, da li je svako vojno sposobno
14 lice a... da se ispravim, da li je svaki vojno sposoban muškarac u Srbiji u nekom
15 rezervnom sastavu bilo vojske, bilo policije?

16 O: Tako je. Najveći broj vojnih obveznika je u nekom ili nečijem
17 rezervnom sastavu. Postoje izuzetci kada se može kazati da je neko neraspoređen.

18 P: Da li ste prateći ovaj proces imali prilike da gledate svedočenje
19 generala Vasiljevića?

20 O: Nisam.

21 P: Ja ću samo pročitati jedna kratak deo iz njegovog svedočenja, sa
22 stranice 16003:

23 [simultani prevod] "Da li je i sam optuženi na neki pozitivan način,
24 konkretan način doprinio načinu na koji se trebalo razriješiti problem

25

26

27

28

29

30

1 kriminalaca, odnosno dobrovoljaca?

2 Odgovor: Osim onoga što sam već rekao da je trebalo riješiti drastične
3 slučajeve, da je tog Bocu trebalo predati pravosudnim organima," i tako
4 dalje.

5 [na B/H/S-u] Toga... a pre toga, pošto je pominjan na tom sastanku, pošto
6 Vasiljević kaže da je već pomenuo u kom smislu sam se ja na to osvrtao. Na
7 stranici 1601, njegovog svedočenja, on kaže kako sam ja rekao:

8 [simultani prevod] "Nije bilo razloga da se zaštite."

9 [na B/H/S-u] Ja sam rekao drukčije, ja sam rekao: "Nema razloga nikome
10 da se gleda kroz prste", ali je to prevedeno "da se zaštite",

11 [simultani prevod] "I drugo, rekao je da takvi drastični slučajevi, kao
12 što su pomenuti moraju da se hitno sankcionišu i da s njima mora hitno
13 baviti. I takozvani veliki Srbi koji djeluju na taj način i počinjavaju
14 zločine, nanose veliku štetu svemu u Jugoslaviji, i tako dalje, i tako
15 dalje."

16 [na B/H/S-u] Prema tome, da li Vam je poznato da se to odnosilo na
17 sastanak kod mene o kome je Vasiljević, koji je inače ovde svEDOČIO protiv mene,
18 govorio u vezi sa odnosom prema tome što se tada izveštavalo da su pojave na
19 Kosovu i Metohiji?

20 O: Meni, naravno, nije poznat ovaj citat i ne sećam se tog sastanka, ali
21 mogu da kažem važnu tezu. Ovakav opis odgovora potpuno se uklapa u onu tezu koju
22 smo videli dva-tri puta u mojoj beležnici - nema privatnih ratova.

23 P: A da li Vam je poznato, onda, da su neki od pripadnika te grupe 1999.
24 kad su bili se prijavili kao dobrovoljci u MUP izvršili neki zločin?

25 O: Meni nije poznato, ne sećam se datuma kada su primljeni, a to
26 očigledno stoji na dokumentima koje smo videli juče. A zločin koji su izvršili

27

28

29

30

1 pripadnici te grupe, nalazi se u dokumentima ovde i opisao sam ga nekoliko puta.
2 Dakle, reč je o zločinu u Podujevu, u kojoj... u kojem su neki pripadnici rezervnog
3 sastava te jedinice ubili, ako se dobro sećam, 17 ili 19 civila.

4 P: E sad mi recite, generale, da li su ta lica uhapšena i protiv njih
5 povernen krivični postupak.

6 O: Takođe sam rekao da su urgentno, cela grupa, odmah po tom događaju
7 vraćena je sa Kosova. Postupak istražni je takođe bio hitan, vrlo brzo delo je
8 rasvetljeno, krivična prijava je podneta, a nakon izvesnog vremena, najmanje
9 jedan izvršilac tog dela je bio uhapšen.

10 P: A da li se ta krivična prijava nalazi u našem tabulatoru u vezi s
11 Vašim ispitivanjem ovde, u tabulatoru 152?

12 O: Nalazi se ovde, ali samo da je pronađen. Da li treba da je pronađen?

13 P: Pa samo mi recite, iz te krivične prijave, šta možete da zaključite o
14 pripadnosti ovih lica jedinicama MUP-a 1999. godine.

15 O: Pa ja... ja sam siguran da tu jasno stoji da je reč o pripadnicima
16 rezervnog sastava Specijalne anti-terorističke jedinice.

17 P: Dobro, da ne bi onda dalje na tome gubili vreme -

18 O: Pa evo, vidi se jasno: "Cvjetan Saša i Demirović Dejan, sa još
19 nekoliko NN izvršilaca, kao pripadnici rezervnog sastava jedinice SAJ." To jasno
20 piše na prvoj strani krivične prijave.

21 P: Da li je Vama poznato, da li su ova lica pre nego što je počeo rat u
22 bilo kakvoj formi bili /sic/ angažovana, čak i u rezervnom sastavu MUP-a Srbije?

23 O: Ne, ta činjenica mi apsolutno nije poznata. Odnosno, ne znam ništa o
24
25
26
27
28
29
30

1 tome. Siguran sam da nisu, ukoliko su pripadali jedinici Škorpioni iz istočne
2 Slavonije.

3 P: Dobro. E sad, pogledajte ovaj dokument koji je juče gospodin Nice
4 izneo, to je pismo upućeno načelniku Resora javne bezbednosti, generalu
5 Đorđeviću, gde piše "Izveštaj o angažovanju rezervnog sastava za potrebe
6 Specijalne anti-terorističke jedinice".

7 O: Da li mogu da dobijem taj dokument, ako treba nešto da gledam u
8 njemu?

9 P: Ja se nadam da ste ga juče dobili?

10 O: Da, ali mi je uzet:

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koji je to broj?

12 OPTUŽENI: Nemam broj juče je gospodin Nice izneo taj dokument, to je... to
13 je pismo koje je upućeno od strane komandanta Specijalne anti-terorističke
14 jedinice, generalu Đorđeviću.

15 G. NICE: [simultani prevod] Ni jedan od tih dokumenata nije obilježen u
16 ovo trenutku, jer naš stav u vezi sa uvođenjem dokumenta je takav.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Daću Vam ja svoju verziju na B/H/S-u. Da
18 li je to pismo pukovnika Trajkovića?

19 SVEDOK: Taj dokument... dokumenat sam dobio?

20 G. MILOŠEVIĆ:

21 P: Je l' to pismo pukovnika Trajkovića

22 GĐA PREVODILAC: Mikrofon molim, za gospodina Miloševića.

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: Dakle, to je pismo pukovnika -

25 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

26 OPTUŽENI: Ja sam imao utisak da je uključen mikrofon.

27 G. MILOŠEVIĆ:

28 P: Dakle, pukovnik Trajković je bio komandant Specijalne anti-
29 terorističke jedinice, je li tako?

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Da li je ovde na početku gde piše: "Predmet"...
- 3 O: Da.
- 4 P: ...šta piše? Šta je predmet?
- 5 O: "Izveštaj o angažovanju rezervnog sastava za potrebe SAJ".
- 6 P: Dakle, to je izveštaj o angažovanju rezervnog sastava za potrebe
7 Specijalne anti-terorističke jedinice?
- 8 O: Da.
- 9 P: Da li u drugom pasusu kaže da je bila potreba da se Specijalna anti-
10 teroristička jedinica pojača određenim brojem rezervista? Da li to piše?
- 11 O: Piše tačno tako.
- 12 P: A onda se u trećem pasusu kaže, ili možete Vi da pročitate prvu
13 rečenicu, evo mogu i ja da je pročitam.
- 14 O: "Uz..."
- 15 P: "Uz saglasnost načelnika Resora javne bezbednosti i Štaba MUP-a u
16 Prištini, angažovano je 128 pripadnika rezervnog sastava koji su stavljeni na
17 spisak rezervnog sastava Specijalne anti-terorističke jedinice."
- 18 O: Da.
- 19 P: Da li se ovde, uopšte, pominje bilo kakva jedinica Škorpioni u ovom
20 pismu?
- 21 O: Ne pominje se naziv te jedinice, u nastavku se pominje samo Medić.
- 22 P: Koji je te doveo?
- 23 O: Jeste.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: E sada, molim Vas, da li je Specijalna anti-teroristička jedinica
2 celovita jedinica?

3 O: Ona je samostalna jedinica u okviru Resora javne bezbednosti, naravno
4 celovita, sa zaokruženom formacijom i strukturom.

5 P: Dobro. Da li možete sada na osnovu ovoga što ovde piše, kaže:
6 "Angažovano 128 pripadnika rezervnog sastava, sa spiska rezervnog sastava
7 Specijalne antiterorističke jedinice." Da li su ti rezervisti angažovani
8 pojedinačno ili kao jedinica?

9 O: Jasno je da su angažovani pojedinačno, čak i u ovom tekstu nisam
10 našao deo koji bi drugačije opisao to angažovanje.

11 P: Kako onda objašnjavate da se u ovom drugom aktu koji je napravljen
12 2002. godine -

13 O: Molio bih i taj akt, ako treba da ga pogledam.

14 P: To je u paru, juče dao gospodin Nice, oba... oba dokumenta. Ovo je iz
15 vremena kad su se stvari dogodile, znači gde se vidi da su angažovani
16 pojedinačno u rezervni sastav, što ste Vi sad ustanovili. Kako objašnjavate ovo...
17 ovaj akt od 2002. godine /.../ gde se pominju jed... gde se pominje jedinica
18 Škorpioni?

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li je to 2002. ili 2001?

20 OPTUŽENI: 2002., 11.03.2002.

21 SVEDOK: Ja bih volio takođe da vidim dokument, ako je moguće, nemam ga
22 za sada.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Radna verzija prevoda je takva da njoj nema
2 datum, 11. mart 2002. i tek kasnije u tekstu se pojavljuje jedan drugi datum iz
3 2001. Ako pogledate original, vidjećete datum.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, da, našao sam to.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To je onaj na kom se pojavljuje
6 datum 11. juli.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je izvještaj istražnog sudije.

8 OPTUŽENI: Ja imam ovde akt 11.03.2002. Možda je ovo nedovoljno dobra
9 kopija, pa bi trebalo da bude 11.08., ali svejedno.

10 G. NICE: [simultani prevod] Ne, to je isti dokument. Jasno je da na
11 originalnom dokumentu stoji naslov 11. mart, ali to je ispušteno u prevodu, jer
12 je rađen na brzinu, a 17. mart je izgleda datum nečeg drugog, ili se u njemu
13 pominje neko pismo od 17. marta, ili neko naređenje od 17. marta. U svakom
14 slučaju u radnoj verziji se koristi riječ *connection* - u vezi sa nečim od 17.
15 marta. U svakom slučaju u originalnom dokumentu je datum 11. mart 2002., a sada
16 je optuženi odreoagovao na neki raniji dokument od 17. jula 2001. godine, čija se
17 konačna verzija još uvijek čeka.

18 OPTUŽENI: /nečujno/ ... da je neko pomenuo juli, pa sam zato reagovao da
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kod mene piše mart, a ne znam taj dokument jer ga nisam dobio.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Moje pitanje za Vas, u vezi sa ovim, pošto smo prethodno prešli preko
4 ovog pisma koje je komandant Specijalne antiterorističke jedinice uputio
5 generalu Đorđeviću, gde se govori o angažovanju rezervista. Moje pitanje za Vas
6 glasi: Pošto je ovo... ovaj dokument je... kaže da je "Uprava za borbu protiv
7 organizovanog kriminala postupila po Vašem zahtevu za prikupljanje potrebnih
8 obaveštenja", znači ovo je prikupljanje potrebnih obaveštenja...

9 O: Jeste.

10 P: ...kao deo vođenja istrage, je l' tako?

11 O: Tako je.

12 P: E sad, ovde piše: "Okrivljeni Cvjetan Saša i Demirović Dejan su tokom
13 marta 1999. bili pripadnici jedinice Škorpioni." Meni... a... a... a... ja bih želeo da
14 Vi razjasnite tu kontradiktornost koja... koja stoji. Jer ovde u pismu komandanta
15 piše da je 128 pripadnika rezervnog sastava koje je doveo Medić uključeno, i
16 kako ste Vi objasnili, u Specijalnu anti-terorističku jedinicu, a ovde piše da
17 su bili pripadnici 1999. godine, jedinice Škorpioni?

18 O: Ja sam se u odgovoru na jučerašnja pitanja težišno bavio činjenicom
19 da li su ljudi koji su bili u rezervnom sastavu pripadali toj jedinici iz
20 prethodnog perioda, i da li su zaista bili na Kosovu, i sa tim sam se, naravno,
21 složio kada sam video ove dokumente koje ranije nisam video. Sada malo fokusiram
22 pažnju na ovo što ste mi rekli, i zaista ovakva tvrdnja jednostavno nije tačna,
23 ne može biti tačna, i ne bi bila u skladu sa zakonom, iz više razloga. Nekoliko
24 njih smo objasnili kada sam govorio o zakonskoj proceduri prijema u rezervni

25

26

27

28

29

30

1 sastav, a to što sam govorio potvrđuje ovaj prethodni akt.

2 A činjenica je, ključna, dakle, da nije formirana druga jedinica. Druga
3 jedinica ili nova jedinica u okviru ministarstva može se formirati samo izmenom
4 pravilnika o organizaciji. A rezervni sastav se uključuje u postojeće
5 mirnodopske jedinice, dakle, u njihovu strukturu, što je ovde učinjeno.

6 I treća činjenica, ni jedna jedinica u okviru Ministarstva unutrašnjih
7 poslova nikada zvanično ne nosi nikakav sličan naziv pod navodnicima.

8 P: Dobro.

9 O: Jednostavno nije moguće. Dakle, ovde ne mogu da kažem šta je
10 činjenica ili argument na osnovu koga je ovako formulisan ovaj stav.

11 P: Dobro, ali koliko sam shvatio navodi koji su sadržani u pismu
12 pukovnika Trajkovića su nešto što se uklapa...

13 O: Tako je.

14 P: ...u ono što Vi znate...

15 O: Tako je.

16 P: ...o celoj toj stvari.

17 O: Tako je.

18 P: Dobro. E sada, generale, dakle, grupa rezervista Specijalne anti-
19 terorističke jedinice je došla kao što je ovde navedeno. Nekolicina njih je
20 izvršila zločin i oni su hapšeni, dotle smo došli, je l' tako?

21 O: Tako je.

22 P: Da li je na taj način se postupilo po zakonu ili je na neki način se
23 nastojalo da se taj zločin zataška?

24 O: Apsolutno se nije nastojalo da se zataška. Svaka krivična prijava i
25 svaka istraga je javna. Hapšenje je takođe javno. Sve što je urađeno, urađeno je

26

27

28

29

30

1 po zakonu i javno.

2 P: Dobro.

3 O: Uključujući ono što sam više puta ponovio. Istovremeni hitni povratak
4 grupe tih ljudi za koje se sumnjalo da su učesnici u tome. Ne znam, naravno,
5 kolika je ta grupa, ali ona za koju se sumnjalo je hitno vraćena sa Kosova.

6 P: Ali daljom istragom utvrđeno...

7 O: Tako je.

8 P: ...pretpostavljam ko je izvršio zločin...

9 O: Tako je.

10 P: ... i on je uhapšen.

11 O: Tako je.

12 P: Dobro. E sada, generale...

13 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, da li bi mi mogli da dobijemo neku
14 informaciju o tome kad je snimljen ovaj snimak koji je emitovô gospodin Nice?
15 Gde je snimljen? Ko ga je snimio? Kad je gospodin Nice došao u posed tog snimka
16 i... ili da li može da se prezentira i jedna činjenica koja taj snimak - videli
17 ste kartu gde Trnovo, gde Srebrenica - može da dovede u vezu sa Srebrenicom, jer
18 ja bih želeo da u vezi s tim pitam svedoka.

19 [Sudije većaju]

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Nice?

21 G. NICE: [simultani prevod] Ja nemam nikakvih problema s tim da dam neke
22 informacije, iako moram reći da će detaljne informacije doći u obliku izjave
23 svjedoka. Ta će izjava, vjerojatno, na početku biti povjerljivog karaktera. Taj
24 svjedok će, naravno, biti i zaštićena osoba.

25 Kad je riječ o izvoru trake, ne, ja nemam nikakvu namjeru da razotkrijem
26 bilo kakvu informaciju o tome u ovom trenutku.

27

28

29

30

1 Kad je pak riječ o identifikaciji trake, to će napraviti svjedok koji je
2 bio prisutan, koji je snimio dio, veliki dio kompletnog video-snimka i koji je
3 video kameru predao osobi koja je snimila posljednji dio video-snimka. Ta osoba
4 govorit će o kontinuitetu trake i o činjenici da su na traci snimljena ubistva
5 ljudi koji su u grupama dovođeni iz Srebrenice, dovođeni na ubijanje.

6 To su informacije koje ja sada imam, ako to optuženi želi znati, to je
7 sve.

8 Kad je, pak, riječ o lokaciji, mi radimo na osnovu pretpostavke da je to
9 ono Trnovo koje smo vidjeli na karti i mislim da je to točno. No, u svakom
10 slučaju, lokacija se može ustanoviti ekshumacijom i ja sada pokušavam doći od
11 točnih koordinata. Proces ekshumacije je način na koji ćemo te mladiće moći
12 identificirati imenom, barem neke od njih.

13 Dakle, ukratko rečeno, to je ono što ja u ovom trenutku mogu odgovoriti
14 na ono što je pokrenuo optuženi.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A kada ćemo dobiti izjavu svjedoka?

16 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, situacija u izvjesnoj mjeri
17 ovisi i o tome da li će u ovom trenutku videotraka biti uvrštena u spis kao
18 dokazni predmet ili ne. Ako ne bude, onda ću ja morati postaviti poseban zahtjev
19 da se ona uvrsti u spis i onda će to doći onda kad budemo postavili naš opći
20 zahtjev za dodavanje novih dokaza u spis. Mi to sada pripremamo.

21 Vi sigurno znate, nakon što ste vidjeli dokument koji smo mi pripremili
22 u vezi sa prisutnošću grupa zabilježenih u dokumentima kao MUP ili Škorpioni, a

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u nekim dokumentima i jedno i drugo, kad govorimo o prisutnosti tih ljudi na tim
2 mjestima u to vrijeme, to su takođe dokumenti za koje ću ja kasnije tražiti
3 dopuštenje da se uvrste u spis. I želio bih da se onda time svime bavimo kao
4 cjelinom. Vjerojatno se sjećate da sam ja spomenuo to da ćemo mi postaviti
5 zahtjev za ponovno izvođenje dokaza Optužbe. Ja sam tada, čini mi, rekao i to da
6 mi moramo prvo osigurati sve mjere zaštite za neke svjedoke, a tek onda možemo
7 te naše pripreme dovršiti i postaviti formalni zahtjev.

8 Ali samo trenutak da zapravo pogledam pitanje optuženog, jer mislim da
9 možda mogu dati još neke informacije. /.../

10 Kad je, pak riječ o vezi sa Srebrenicom, mislim da ćete takođe dobiti
11 materijale od porodice jednog ili više ubijenih kojom će se ta osoba povezati sa
12 Srebrenicom i identificirati ekshumirani leš. Ja mislim da komisija koja se bavi
13 ekshumacijama i koja je preuzela lokalitet nakon što je utvrđeno da se na njemu
14 nalaze leševi, mislim da je ta komisija potvrdila da je taj lokalitet Trnovo u
15 blizini Sarajeva, gdje su ljudi dovoženi kamionima. Naime, ubijanje tih ljudi
16 bio je jedan ogroman posao, ne možete nekoga tek ubiti i na licu mjesta ga
17 zakopati, zato su oni odvoženi iz Srebrenice na udaljene lokacije.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] 150 kilometara?

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranice.

sreda, 08.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. NICE: [simultani prevod] Da. Na kamionima i to u stanju u kojim smo
2 ih vidjeli. Mislím da se optuženi nije bavio tim detaljima, ali jedan od vojnika
3 koji je kleknuo pokraj jednog od mladića se njemu ruga.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ukoliko ne dodate nikakve dodatne
5 dokaze, da li Vaša videotraka dokazuje ono što Vi želite dokazati?

6 G. NICE: [simultani prevod] Možda ne sama po sebi, međutim imamo također
7 i reakcije iz Srbije, imamo neka priznanja iz Srbije. Vrijedne informacije.

8 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Gospodine Nice, da li su žrtve
9 identificirane?

10 G. NICE: [simultani prevod] Mislím da je situacija sljedeća: Dvije žrtve
11 bile su identificirane i prije nego što je videotraka ovdje pokazana. Kao što
12 znate, mi smo ovdje pokazali tek inserte, a traka je u cjelini pokazana u
13 Srbiji. Posljedica toga da je traka pokazana u Srbiji, čini mi se, da je to da
14 je najmanje jedna dodatna osoba identificirana od strane njegove rodbine.

15 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Jedno pitanje koje je identificirao
16 gospodin Milošević je veza sa Srebrenicom. I on sada Vas pita na temelju čega Vi
17 uspostavljate tu vezu, kako bi on ovo svjedoku mogao postaviti relevantna
18 pitanja.

19 G. NICE: [simultani prevod] ta će veza biti uspostavljena na dva načina.
20 Prvo, svjedok koji će o tome direktno govoriti, i drugo indirektno
21 identifikacijom ljudi koji se vide na snimci, vide se kako ih ubijaju. Tu su,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 naravno, i drugi dokazi koji se odnose na Srebrenicu.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To naravno ovisi o tome da li ćete
3 dobiti dopuštenje da uvrstite te dokaze u spis.

4 G. NICE: [simultani prevod] Naravno, u pravu ste, to sve ovisi o tome.
5 Ali ovo je očito jedno veoma važno pitanje, nešto što nam ranije nije bilo
6 dostupno i zato ćemo mi podnijeti zahtjev za to dodatno uvrštenje.

7 Ja jesam, naravno, razmišljao o pitanju da li bi se sama videotraka
8 mogla uvrstiti jednostavno bez ikakvih dodatnih potkrepljujućih stvari, međutim
9 postoje neki detalji, koje je između ostalog spomenuo i optuženi, koji takvu
10 stvar otežavaju, na primjer registarske tablice. Mi smo već o tome govorili, mi
11 smo već o tome izvodili i dokaze, dapače, mi smo to i objasnili, bilo je dokaza
12 o tome da su mijenjane oznake kad su prelažene granice. Ali, dakle, zbog toga
13 ćemo morati dodati još neke dokaze toj traci, kad za to dođe vrijeme, i na
14 odgovarajući način.

15 Samo trenutak, da pogledam pitanje optuženog još jednom. Da, to je
16 vjerojatno sve što ja u ovom trenutku mogu reći. Isto tako, mi znamo da Vijeće
17 želi da naši podnesci koji se budu ticali replike ili ponovnog izvođenja dokaza,
18 dođu u okviru jednog dokumenta, jer na taj način će to biti praktičnije i za
19 Sudsko vijeće i za optuženog i za dodijeljenog advokata. Dakle, mi sada zaista
20 radimo na tome da to dovršimo što je moguće ranije.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA HIGGINS: [simultani prevod] Časni Sude, problem u vezi sa
2 videotrakom je identificirao još gospodin Kay, a to je da nisu izneseni nikakvi
3 osnovi. Ja sada ne želim detaljno govoriti o tome, ali pitanja: tko su žrtve;
4 tko su počinitelji; gdje se to točno dogodilo; kad se to točno dogodilo - su
5 pitanja na koja smo samo čuli tvrdnje gospodina Nicea, za sada ne postoje
6 nikakvi dokazi pred Raspravnim vijećem o tome.

7 Kada je riječ o zahtjevu gospodina Miloševića, ja tvrdim da on ima pravo
8 da znade koje su osnove i koje materijale Optužba ima u svojim rukama. On ima
9 pravo da te materijale dobije i to odmah, ili što je moguće ranije. Ukoliko
10 Optužba ima neku izjavu svjedoka, onda ona tu izjavu mora predati optuženom.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Vi kažete: ako oni
12 imaju izjavu svjedoka treba je predati gospodinu Miloševiću?

13 GĐA HIGGINS: [simultani prevod] Da. To svakako treba predati gospodinu
14 Miloševiću, zajedno sa svim drugim materijalom koji uspostavlja osnove za tu
15 traku, i svim materijalom na koje će se kasnije Optužba oslanjati u pokušaju da
16 taj materijal uđe u spis.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A ako oni ne budu to željeli
18 uvrstiti u spis?

19 GĐA HIGGINS: [simultani prevod] Pa još uvijek se može reći da uvijek
20 imamo pravo da znamo osnove na temelju kojih se iznose tvrdnje.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ili 66(B).

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Znači, on ima obavezu
23 objelodanjivanja.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ništa posebno. Sugestija - da ako optuženi
2 postavi zahtjev da ima pravo da dobije bilo šta bitno za pripremu njegove
3 obrane, znači da mi moramo procijeniti da li je to bitno za pripremu njegove
4 obrane.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, molim Vas, pa to je
6 samo po sebi jasno.

7 G. NICE: [simultani prevod] Dobro, ali to se može i zaobići na jedan
8 način. No, u svakom slučaju, mislim da smo se sada našli blizu trenutka kada
9 nacрте izjave svjedoka možemo predati. Međutim, za to će biti potrebne zaštitne
10 mjere Suda.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali to je nešto sasvim drugo. Mi smo
12 zauzeli stav da je gospođa Higgins potpuno u pravu, da su njezini argumenti
13 ispravni, da postoji obaveza objelodanjivanja koja stoji na Vama, zasnovana na
14 66 (B), a koja se odnosi na traku.

15 G. NICE: [simultani prevod] Ali tek kad on postavi zahtjev.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali on jest postavio zahtjev.

17 G. NICE: [simultani prevod] Da, on jest postavio zahtjev. Dakle, u
18 svakom slučaju treba imati na umu i usku svrhu zbog kojeg sam ja ponudio taj
19 materijal, iako je možda ta svrha na nekakav način sada proširena reakcijama na
20 drugim mjestima.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 No, časni Sude, ono što ja mogu napraviti, i mislim da to mogu napraviti
2 veoma brzo, je da provjerim postoje li još neka neriješena pitanja - mislim da
3 ih nema, ali moram provjeriti - postoje li neriješena pitanja koja bi mogla
4 zapriječiti naše objelodanjivanje izjava u ovom trenutku, naravno, uz zaštitne
5 mjere koje ću zatražiti od Suda. Ne mogu to učiniti doslovce u ovom trenutku,
6 ali to se može učiniti vrlo brzo.

7 Imamo tu i drug materijale i zahvalan sam kolegi što mi je skrenuo
8 pažnju na to, a to se odnosi na pitanja sudca Bonomya. Dakle, dvije
9 identifikacije izvršene su analizom DNK, i taj materijal ćemo sigurno imati u
10 rukama, iako ne znam da li ga već u ovom trenutku imamo u rukama. Jer kao što
11 sam rekao, jedna od izjava svjedoka nalazi se tek u fazi izrade, odnosno nacрта
12 u ovom trenutku. Ali osim toga, nemam nikakvih posebnih problema da udovoljim
13 zahtjevu.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, uzimamo u obzir
15 činjenicu da je optuženi ovaj materijal zatražio tek danas. No mi očekujemo od
16 Vas, ustvari mi tražimo od Vas da Vijeće izvijestite sljedećeg radnog dana u
17 ovom suđenju, a to je sljedeći tjedan u srijedu, u vezi sa time.

18 G. NICE: [simultani prevod] Ja ću se pokušati požuriti i biti brži, i
19 ukoliko neće biti nikakvih problema, ja ću taj cijeli materijal predati danas
20 ili sutra.

21 GĐA HIGGINS: [simultani prevod] Samo još jedna kratka stvar. Kad je
22 riječ o identitetu onoga koji je dao izjavu svjedoka - ako sam dobro shvatila-

23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Nice morat će zatražiti zaštitne mjere, jer ako on to ne zatraži
2 gospodin Milošević ima pravo da sazna identitet te osobe.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, on je to bio najavio.

4 G. NICE: [simultani prevod] Pa, kad je riječ o veoma osjetljivim
5 svjedocima Optužbe, situacija je prilikom dokaznog postupka Optužbe, bila takva
6 da je bio skraćen period tokom kojeg su svi podaci o svjedoku trebali biti
7 predati optuženom. A do tog skraćenog perioda, za neke kategorije svjedoka,
8 optuženi nije imao pravo da zna sve njihove podatke. Mi se još nismo susreli sa
9 tim proceduralnim problemom u toku dokaznog postupka Obrane, moramo se time
10 pozabaviti i vidjeti da li će se možda na to primjenjivati ista pravila. Ako to
11 bude slučaj, onda ja smatram da su pitanja sigurnosti koja se odnose na svjedoke
12 i potencijalne svjedoke, takva da traže njihovu zaštitu. U svakom slučaju, odmah
13 ću se time pozabaviti.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Gospodine Milošević.

15 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja Vam skrećem pažnju prvo na ono što je
16 maločas rekao gospodin Nice, i to možete videti u transkriptu, ja sam to dobro
17 zapisô. On je rekao doslovce da će veza onoga što je prikazao biti
18 uspostavljena. Dakle, molim Vas da imate u vidu, da li se u opšte može na takav
19 način postupati. Na svim televizijama svetskim i srpskim, vrti se kako su to
20 snimci iz Srebrenice, a gospodin Nice sad kaže da će on tek uspostaviti vezu
21 koja treba da pokaže da se radi o snimcima iz Srebrenice. Prema tome, to jedna
22 laž -

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, da li on
24
25
26
27
28
29
30

1 uspostavi tu vezu ili ne je pitanje o kojem će odlučivati Vijeće. Nas se ovdje
2 ne tiče percepcija javnosti o tome. Jer mi ćemo na kraju pregledati sve dokaze
3 pred nama i mi ćemo na kraju doći do zaključka o tome kolika je vrijednost te
4 trake.

5 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, al' on je rekao izražavajući se u budućem
6 vremenu da će vezu tek uspostaviti. Pretpostavljam da ako nešto tvrdi, a on mora
7 prvo da dokaže da postoji ta veza, pa da se onda može s tim da radi. A ne da
8 ovde emituje snimak koji nema veze sa Srebrenicom i koji videli ste je 150
9 kilomet... 160 kilometara daleko od Srebrenice, a da onda obećava kako će on da
10 utvrdi putem svedoka vezu između tog snimka i događaja u Srebrenici. A na snimku
11 čak nemate ni kad je ni gde je to napravljeno. Ja uopšte ne razumem takvo
12 rukovanje s dokazima.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, to su pitanja
14 o kojima mi odlučujemo. Mi još nismo donijeli odluku uopće o uvrštenju te trake
15 kao dokaznog predmeta.

16 Imamo još tri ili četiri minute.

17 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne znam što je to točno sada
18 citirao optuženi od onoga što sam ja rekao, no ja sam sasvim jasno rekao da je
19 materijal koji dokazuje tu vezu već u našim rukama.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, imate još tri
21 ili četiri minute.

22 OPTUŽENI: Molim Vas, ja želim samo da mi se još jedna stvar razjasni.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Maločas je gospodin Nice tvrdio da su zarobljenici iz Srebrenice voženi u Trnovo
2 da bi tamo bili ubijani. Da li možete Vašim posredstvom da mi date podatke
3 kojima raspolaže gospodin Nice o tome kako su zarobljenici u okviru nekakve
4 operacije voženi u Trnovo.

5 Drugu, molim Vas, gospodin Nice je tvrdio da su ljudi koji su izvršili
6 ono streljanje - koje je nesumnjivo zločin - ljudi iz Srbije. Vi ste ovde videli
7 i u dokumentima i u izjavi u ovog svedoka da to nema veze sa Srbijom i da to
8 nisu ljudi iz Srbije.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, kao što sam
10 rekao, to su sve pitanja o kojima će Vijeće trebati donijeti odluku na kraju, i
11 to na osnovu svih raspoloživih dokaza.

12 G. NICE: [simultani prevod] Ispričavam se što prekidam, vidim koliko je
13 sati, ali izgleda da je dosta neobično to da dodatno ispitivanje ovog svjedoka
14 neće biti završeno danas. Ako je to tako, imam jednu malu administrativnu stvar
15 koja se odnosi na sljedećeg svjedoka, trebaće mi samo 30 sekundi, ali to svakako
16 moram učiniti prije magičnog trenutka koji nastupa u 13.43h.

17 OPTUŽENI: Jo... isto tako za jedan zahtev. Pošto ste Vi gospodinu Niceu
18 dali zadatka da prvog sledećeg radnog dana dostavi neke informacije. Ja bih
19 želeo da dostavi i objašnjenje - pošto govorite i o tehničkim pitanjima ove za
20 mene vrlo sumnjive trake - da se utvrdi šta se govori na delu filma gde je ton
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 očigledno izbrisan. Vi ste videli deo filma gde kažu: "Treba pročitati ko su i
2 gde su zarobljeni." A onda je jedna deo tona izbrisan, i ja se nadam da gospodin
3 Nice raspolaže tehnikom, pošto se čuje mumljanje, kao kad se ovde *skrembluje*
4 zaštićeni svedok, koji može da odgonetne šta se govori na tom delu filma. Imam
5 pravo da znam to. I zašto je to izbrisano? I zašto je to *skremblovano*?

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, optuženi kaže da je
7 dio trake izbrisan.

8 G. NICE: [simultani prevod] On je dobio transkript i na engleskom i na
9 B/H/S-u, taj je transkript potpuno isti koji i mi imamo i taj je transkript,
10 koliko sam ja shvatio, potpun. I ja se sjećam da sam već organizirao to da se
11 transkribira svaka riječ. Prema tome, on sada ima točno ono što imamo i mi.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] On kaže, dakle, da je sve emitirano.

13 G. NICE: [simultani prevod] Ne, nije sve emitirano.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislite reći da ništa nije bilo
15 izbrisano iz transkripta?

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ne, ništa nije izbrisano iz transkripta. Mi
2 imamo kopiju videotrake, tu je kopiju identificirao svjedok, odnosno
3 potencijalni svjedok. Videotraka je tu, zvučni dio trake nije takav da bismo mi
4 našim uređajima mogli tu nešto poboljšati.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, u redu. To je onda Vaš
6 odgovor, gospodine Miloševiću.

7 A u čemu se sastoji Vaše administrativno pitanje?

8 G. NICE: [simultani prevod] Pa, sljedeći svjedok je svjedok za kojeg smo
9 očekivali da će početi danas. Ja sam za njega pripremio dva fascikla dokumenata.
10 Svrha toga da se poslužimo njime u *voir direu*, da je do toga došlo, ali u svakom
11 slučaju njihova će svrha biti i za unakrsno ispitivanje. Ukoliko Vijeće to
12 ranije pročitati moglo bi se nešto uštedjeti na vremenu. Ukoliko Vijeće želi
13 čitati materijal ranije, ja ga naravno mogu dati i optuženom i gospođi Higgins.
14 No taj materijal obuhvaća i neke redigirane izjave svjedoka, izjave svjedoka
15 koje smo iz sigurnosnih razloga morali redigirati i kad bi optuženi dobio te
16 materijale prije nego što svjedok svjedočit - to će biti u srijedu, ja se nadam
17 da će to biti srijeda a ne četvrtak - ja bih onda molio da to bude pod uslovima
18 da optuženi te materijale dalje ne kopira, jer svi redigirani materijali su
19 uvijek veoma osjetljivi i ljudi ukoliko se potrudu mogu iščeprkati
20 identifikaciju koja je izbrisana i zato me to jako brine.

21 Dakle, ukoliko Vijeće želi dobiti te materijale unaprijed, da se uštedi
22 na vremenu, može ih dobiti, ja ih mogu dati i optuženom, ako on dobije uputstvo

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da te materijale ne smije dalje kopirati, sve dok mi kasnije ne odlučimo,
2 sljedećeg tjedna kakvu će točno zaštitu ti ljudi trebati dobiti.

3 [Sudije većaju]

4 GĐA HIGGINS: [simultani prevod] Vrlo kratko, časni Sude. Ja sam dobila
5 kopiju tih materijala i to je dosta materijala koji bi mogli biti od koristi i
6 gospodinu Miloševiću, ukoliko ih on može ranije pročitati i zadržati. Ja ne znam
7 da li je gospodin Nice namjeravao te materijale dati i svjedoku, ali su to
8 materijali koje ja ne bih željela vratiti ako je to ikako moguće, oni su veoma
9 korisni. Mislim da će oni, ne samo uštedjeti vrijeme, nego i doprineti
10 pravičnosti.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodo Higgins.

12 Samo da ja završim prvo.

13 Dakle, gospodine Miloševiću, Vi ćete dobiti te materijale, međutim, te
14 materijale ne smijete reproducirati niti kopirati.

15 OPTUŽENI: Potpuno sam razumeo, gospodine Robinson. Vi, kao što znate, ja
16 nisam zloupotrebio dosad ni jednom za ove, evo više od tri godine, materijale
17 koje sam dobio i to Vi znate.

18 Ali da se vratim na moj zahtev. Ovde je nesporazum, ja nisam govorio o
19 izbrisanom delu transkripta, nego sam govorio o tome da se na videotraci,
20 odnosno na CD-u, na video-snimku, pojavljuje deo gde su reči *skremblovane*, a i
21 deo gde je ton izbrisan. Naravno, da to onda nije u transkriptu, ali ja tražim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 objašnjenja u vezi sa tim defektima, uz sve druge defekte videotrake, gde se
2 nevidi ni kada, ni gde, ni ko, ni bilo šta drugo. A svakako da ono što je
3 izbrisano sa trake, nije u transkriptu.

4 G. NICE: [simultani prevod] Nemam ništa za dodati onome što sam već
5 rekao. Imamo ono što imamo, imamo dokaze o tome, optuženi ima sve ono što mi
6 imamo. Ukoliko te materijale predam optuženom prije sljedeće srijede...

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nice, je li to možda iz nekih
8 razloga tajnosti, da li možda nekoga treba zaštititi.

9 G. NICE: [simultani prevod] Koliko ja znam ne, ali moram reći sljedeće:
10 Ukoliko ja to budem dao, daću sve optuženom osim ukoliko mi Vijeće drugačije ne
11 naloži.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, te materijale možete predati
14 optuženom pod uslovima koje ste iznijeli.

15 G. NICE: [simultani prevod] Da, svakako, ali ja ću ih dati i Vijeću,
16 osim ukoliko Vijeće kaže da ih ne želi.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislim da smo ih već dobili.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Vi ne branite suradnicima optuženoga da
19 pogledaju te materijale.

20 G. NICE: [simultani prevod] Svakako ne, to su izjave svjedoka i druge
21 stvari u kojima se govori u vezi sa Srebrenicom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Vijeće te materijale već
2 ima. Sada smo već prošli vrijeme kada smo trebali završiti. Rasprava se
3 nastavlja sljedećeg tjedna u srijedu.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

5 ... Sednica završena u 13.49h.

6 Nastavak zakazan za sredu,

7 15.06.2005. u 09.00h.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 08.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.